| **Português** |  WICHÍ (mataco) kj ~ tʃ | **CHOROTE****(manjui, yofuaha)** | **NIWAKLÉ** **(chulupí)** | **MAKÁ** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. cabeça  | **-eteq ; -tei / -tepe** *rosto* ; **-takjo** *testa* ; **-qanhe** *cérebro*  | **etek ; tokjo** *cara, testa* ; **s-onie** *cérebro* | **ʃatetʃ ; tako** *rosto, testa* ; **aʃiɬôh** *cérebro* | **-xiɬa ; -xus** *rosto* ; **-otko-jek** *testa* ; **-exkitiɬa** *cérebro* |
| 2. cabelo **[guaicuru]** | **-wule** *cabelo/pelo/pena*, -**pose** *barba*, **-te-xwis** *cílio* | **wole / jola** *cabelo*, **poxsi’** *barba*, **tepe** *cílio* | **kasaʃ / k’ose** *pelo*, **af** *pena/asa*, **pôse** *barba*, **to-tsi** *cílio* | **-ewkuxux** *cabelo*, *pelo*, *pena*, **-apxusi’** *barba*, **-ef** *asa*, **-tetsi’** *cílio* |
| 3. orelha  | -kjute | kjote | kfe’ | -ekfi’ / -ikfi’ |
| 4. olho  | -te-ɬu, -te-t’i *lágrima*, asnam *cego* | te, terte *lágrima*, talok *cego* | tôseh *olho/semente*, t’ekl *lágrima*, takluuk *cego* | -to’, -t’il *lágrima*, puk’al *cego* |
| 5. nariz  | -nhes / -nhus | nhéto-wa | naaʃ | -enex |
| 6. boca  | -qax, -paset / -poset *lábio, bico* | kiwat, sai, pasat *lábio, bico* | aʃi, pôset *lábio* | -exi’, -pas *lábio, bico* |
| 7. dente  | -tsute | ki(e)nte’ / tʃinta, s-a-xue | tsewte | -k’unheti’ |
| 8. língua | (-qax)-likju | k’ax, patnat | tʃ’akletʃ | -lepep |
| 9. unha  | -xwexw-t’ox | huki-ta | ɬap’oot, pônôke | qo-fol |
| 10. pé  | -pakjo, -ekje *coxa*, -qolo *perna* | poko, ker, ekina *coxa*, akasa / a-koxle *perna* | fo’, fhuh *dedo do pé*, k’o’ / kôhôktsini / t’-oitʃa *coxa*, kaklô’ *perna* | -f’i’, -fux *dedo do pé*, -kumkenet *coxa*, qanaxak *perna* |
| 11. joelho**[guaicuru]**  | -kenkjete | o-koski, inexʃut | khuus | -aqhuts |
| 12. mão  | -kwej, -xwexw/ -xwuxw *dedo (de mão, pé)* | kioj, huki *dedo* | pô’kôt, pastʃe *dedo* | -koj, -jaqsi’ *dedo* |
| 13. braço**[guaicuru]** | -kwej, -xwapu *ombro*, -kjexw / -ɬexw *asa* | xwopo, lewa *ombro*, xwasis *asa* | tuuk, fatas / fapuk *ombro*, t’oitʃa / aôwse *galho* | -koj, -ewk’ejej *ombro*, ɬakxi’ *galho* |
| 14. barriga  | -tse, -kosle / -kasle *tripa*  | tse, akasili *tripa* | w-ts’e’, kk’apo’, kawut *ventre*, waakl *tripa*, samuk *fezes* | -kutxii, -amis, -tawex, -Xataj *tripa*, -imuk / nin *fezes* |
| 15. pescoço  | -wu, -ponhi *garganta* | wo, akenaheki *garganta* | wo’, kôjiʃ *garganta* | -wonxe’, -waqhataki’ *nuca*, -qaweX *garganta* |
| 16. peito  | -tokwe | hot, ts’ot | oot | -exujix |
| 17. seio**[guaicuru]** | -t’ate, -katos *leite* | ta(ha)te, katos *leite* | t-ahte, kapôset, ts’oos *leite* | -eqfuti’, ɬeqe-ɬ’i’ *leite* |
| 18. coração  | -t-oɬe, -noɬa | s-otale | liute | -ɬiti’ |
| 19. fígado  | -tanek | kaxlik | akôhɬôk | -aqɬik |
| 20. osso  | -(ɬi)le, -nu  | (n)ili | nu’ | enu |
| 21. sangue**[guaicuru]** | -wujis, -sat *veia* | woiis / jois, sataki *veia* | wooi / woijei, sôôt *veia* | -athits, -’asat *veia* |
| 22. carne  | -t-isan, lati | t-isién | shaan, skletseh | -’esen |
| 23. pele  | -t’ox *pele, couro* | tas | t-ôh | -’ax |
| 24. flor**[guaicuru]** | ɬawu | ɬawo, loke | ɬ-awô | ɬ’op’om |
| 25. folha  | -wule | wole’ | ka-saʃ | ɬesex |
| 26. semente**[guaicuru]** | -ɬo, -lahj / jalikji *fruta*, -qos *planta* | loo, la *fruta* | tôseh, aa *fruta*, kôhijan *plantar* | ɬo’, ɬe’ *fruta*, -enxu *plantar*, -wenq’en *semear* |
| 27. ovo | ɬekje | ɬeiki, ɬesi, latʃo | ʃaik’(j)u | ɬihi’ |
| 28. cauda | lo-kjos, -wex | kjaso ola, kiakina | kôôs | ɬahatsxi’ |
| 29. gordura  | lape, aɬa | lipe’e, aɬaʔ | athei, pe’ *óleo*, kekʃi | -uxe’ |
| 30. nome  | -ej | --- | ei | -ii |
| 31. homem  | hinu, asnak *macho*, -kjexwa *esposo(a)* | ajina, ino, kilai, itsemla *esposo(a)* | jitsuux, tʃ’akfa / ha’ja *esposo(a)* | xukhew, ɬetsux *macho*, -ewheje’ *esposo(a)* |
| 32. mulher | atsinha | aséhina, awuh | -tʃe, asesna / okheklô *fêmea* | -ki’, efu |
| 33. pessoa | wikji, siwele *branco*, waxkjos *gringo*, -ɬele *habitante*  | wikiwas, gla’i / sonto *branco* | niwakle, manhui *chorote*, ele / samto *branco* | xukhew, maka *maká*, wentusix *chulupí*, sonto’ *branco* |
| 34. pai  | -xwukja, -ɬukwej *pais* | na’, baba!, ilexs *família* | tata, klaklai, ta!, nôwot / ftewot *pais* | tata, -lits *família* |
| 35. mãe  | -qu | j-et, aslu’ku, meme! | mimi, ma! | nene |
| 36. peixe | wahat, sikjus *curimatã* | sikjuxs | sahetʃ | sehets |
| 37. pássaro  | axwenkje | axwenaki | ôhôklô | xun(a)wat |
| 38. piolho  | ɬa / xla | nlas | ɬaa, atʃiwo | -iiɬe’ |
| 39. árvore  | halo, -ekw *tronco*, -ɬile | ala | -juk, aakhijuk, jeklô’ *madeira*, tatsuk / tatsanha *tronco* | naxkak, ɬetuk *tronco* |
| 40. sol  | (i)xwala *sol, dia*, pele / pule *céu* | kilai, loma *dia*, pule *céu* | humkuklaai / hankuklai / finoklai, naɬu *dia*, wôôs *céu* | xunu’, neɬu *dia*, was *céu* |
| 41. lua  | iwela / iwaeɬa, qates *estrela* | (ja)wela, kates *estrela* | hiwe’kla, katiis *estrela* | xuwel, footeki’ *estrela* |
| 42. água**[guaicuru]** | inot, t’i *líquido* | anat, inat | inôôt, t’-ii *líquido* | iweli, wesitaX, sekem,ɬ-’i’ *líquido* |
| 43. rio  | tewukw, **Teuta** *R. Bermejo* | ta’uk, tehuak | towok, ɬôhôjiʃ *riacho* | haqqi’ [kadiwéu], lextaX / awqataX *riacho* |
| 44. chuva  | peɬaj, -wum *chover* | pelai, ijiomen | t’ʃa’nu, taah *chover* | piɬej / piɬaj, nek *chover* |
| 45. vento  | lajaɬ, inwok, taxoxi | niuk, láxu, kjena | ɬawiim, fi’jat, itʃenah | t’uni-k’i, fititaX, imaX |
| 46. floresta  | tahj / tajhi | hlina, alsa | jitaa | ɬene’ |
| 47. casa  | -wet / -wuk + hep / hup | (j)uk, sawo, wet, isi *povoado* | hpôjitʃ, wete, wtsaat *povoado* | etsi’, -etset / -itset *povoado* |
| 48. pedra  | tente / tunte | sesa, nopoi | uteh | ute |
| 49. areia  | hulu | xolo | hoot | isaX |
| 50. terra**[guaicuru]** | (h)unhat, ihjot *barro*, lemuk *poeira* | a(s)nat, isat *barro*, ɬamak *poeira* | kotshaat, titʃanôk / t’ôôɬʃi *barro*, môôk *poeira* | sehe’, oɬoq’oj *barro*, ɬ’eqhip *polvo* |
| 51. fogo  | itox / itax | xuát, éite / etie(k) | itoh | fet / fat |
| 52. fumaça  | tetsax / tutsax, pele / pule *nuvem* | toxsa, pexla / poles *nuvem* | ahut, wôse’ *nuvem* | ɬowq’ol, tutsax, wasi’ *nuvem* |
| 53. cinzas  | mok(otax), hwishju *brasa* | teh(e)lat | ʃnomah, faiho’ *brasa* | lo’ [toba], ɬofolol *carvão* |
| 54. lenha  | hala | ala | huuk, jeklô’ | naxak |
| 55. caminho**[guaicuru]**   | -nojix / -najix | naji | nôjiʃ | -ikhejix (<-k *ir*) |
| 56.montanha  | (ta)kjenax | takinahi | utejuk | utek, -q’enelaX  |
| 57. noite  | (h)unatsi, jujh *escuro* | atnax, anahuo *escuro* | tuɬ, thonʃahai’in *escuro* | naxaX, no’ki’ *escuro*  |
| 58. quente  | -kjaju, p’e, -heten *esquentar*, kjux *suor* | kjuxsa / kjo’ihu, kjunihi *suor* | kus, k’ofofof, k(j)uh *suor* | elexej, -nexut’aX *sudor* |
| 59. frio  | xwijet, kwuxwa, -tekjox | huiét, kiujuine | k’ui, tak, tahun, tawhôtsôi | k’wi, k’ujim, eneɬej *fresco* |
| 60. novo  | --- | --- | nitʃ’a | ink’ajik |
| 61. seco **[guaicuru]** | tamkjaj | jila / jilehe, huasan, ime | klahôh, jim, u’k’at, joi | -isɬaX, iim |
| 62. cheio  | nolá’i | tipoíi | t-apo’, ts’usts’us, tseh, iho | t-oponhetix |
| 63. bom  | -is, silatax *lindo* | a-’ixs | is | ejk’unej, ɬewis |
| 64. pesado  | kjonjat | kjoxiete | kaklekl | niihet, -enpham *pesar* |
| 65. grande  | -tax *aumentativo*, wexw/ wuxw, talokw, pi-tax, pit-es, tux-pho *alto*, nitokw *muitos*, nuxwu *tudo* | ta *aumentativo*, itió, sá’i *largo*, tohuex *longe*, lox *muito*, wukiaii *tudo* | -itʃa / -tah *aumentativo*, kaju, uj, ma’jô, huk’a, piteh *alto*, toh *longe*, tseh *muitos* | -taX *aumentativo*, **qi**, epk’etsaX *largo*, ixetaX *alto*, toXii *longe*, olots *muitos*, week *tudo* |
| 66. molhado  | tasej | tsata, tsatit | waai | -wejxu’, -wejhit |
| 67. branco  | pel-ax | leme, lami | klim, klop | amaxaj, fo’ |
| 68. preto  | (i)kjal-ax | (i)tʃiola | ts’ajôôi, jakut | no’ |
| 69.vermelho | kjat-ax, (ja)qatu *amarelo* | i-tʃat, maha *amarelo* | juk, kohijah *amarelo* | sijixi’ + s’e’, maaxa *amarelo* |
| 70. beber | -jo | ja | jô’, ôôt *bebida* | -ija’ |
| 71. comer**[guaicuru]** | -eq + -texw, -oq *comida*, -kjenhan *alimentar*, -tim *tragar* | eku, tax, ak *comida* | ttsakkun, tuh, tokhan, ôk *comida*, kunhan *alimentar*, tim *tragar* | -ek *intr.* + -tux *tr.* + -qakiiki, -aq / -etex *comida*, -tim *tragar* |
| 72. morder**[guaicuru]**  | -uk | --- | huuh | -ik-fex |
| 73. ver | -wen, -t’eje / -jahin *olhar* | wen, taji, a’i-jerni, itiatéxleeki | wan / wen, owaɬ / t’at *olhar* | -wen, -xeɬ(xu’) *olhar* |
| 74. ouvir | -lot, -kjahuj | a-pa’i | pe’ia, ttʃ’an | -epije’ |
| 75. saber | han-ex, -qalel, -toxwel  | -xáan | a’ia’, tôi, kôhôiʃa, tôfakl *conhecer* | -ija-jix, -ikfel-ets *conhecer* |
| 76. dormir | -mo / -ma, -xwisɬan *sonhar*  | a-mai | mô’, nhôte / tsa’maat *sonho*, huhôm *sonhar* | -ma’, -tsowoɬ’aX *sonhar*, -xati(ju’) *sonho* |
| 77. morrer**[guaicuru]**  | -iɬ, pitseq *finado*, ahat / jeu *cadáver* | j-el / j-aa(l), tsáa | waf, jel, tai, nôh, -ka | -wam, -naX(-xu’) |
| 78. matar | -lon / -lan, -jax / -pox / -noxpoɬi *bater* | laxnaiut, ak *bater* | klôn, ʃan *brigar* | -lan *matar, bater*, -itsu(jex) *brigar* |
| 79. andar, ir**[guaicuru]** | -ne, -iq / -hu(-jej) *ir*, -hon *levar* | nax, ik *ir*, -tóon *levar* | wakletʃ, t’-ôs, ɬun, itʃ / ôk / mô *ir*, fos / tʃaah *levar* | -nek, -otsxo’, -k / -uk *ir*, -ekaX *levar/trazer* |
| 80. vir | -nom, -kjox *trazer*, -jom *chegar*, -jaq / -piɬ *voltar* | homat, honi *trazer*, a-pimat *voltar* | natʃ, tôôɬ, tanhui, am *chegar*, pek *voltar* | -taɬ, -am *chegar*, -pil *voltar* |
| 81. dar | -wenhu | wexna | tis, hut, ikufai | -tis-ix, -iftitsets |
| 82. dizer | -uq + xwitax, -om / -am *falar*, -xwel *avisar*, -w̃hi *conversar*, -toxta *contar*, paɬa *história* | am | te, jôhi, asinô *discurso*, ttʃai *contar*, fakl *avisar*, p’aɬa’ *história* | -it’-ix, -ijet *falar*, -feɬi *avisar*, -lixe’ *palavra*, pakhaj-ix *mito* |
| 83. queimar | -wen, -p’u *assar* | huatíua | wutun, itʃiʃ, klot’a, ap’aɬ, naaɬ, ɬôn, tse’klôɬ, han *assar* | -eɬ(-xu’) *tr*, -wuxkin *intr*, -osxej *assar* |
| 84. lavar | -lex | -le | kleeʃ, wôômko *lavar-se* | wanqa, (tanaX) tapulix, -li-xu’ *limpar* |
| 85. cair | -kjot, -toɬ(-kje-pho)  | a-notʃá’ihi | kôôt, at, afaɬ | -am-xu’ |
| 86. vomitar | --- | --- | kujit, t’a-kuui | -ekuj(i)kii |
| 87. assoprar | -axwit | --- | fuju, jaɬ | -fuju, -foxi |
| 88.ter medo | -nuwaj, -tawixijex | naitʃini, hehí | howai, saas *espantar* | -ixiwej |
| 89. voar**[guaicuru]**  | -wijo | i-wija | fô’jô | -aja’ |
| 90. nadar | t’i-lin, -naj *banhar-se* | a-pea, ha-niane *banhar-se* | itʃ / ôk, nai *banhar-se* | -am-kii, -(i)npu-lix *banhar-se* |
| 91. deitado | --- | --- | ho’ | -w / - uw, -oqojpham |
| 92. sentado**[guaicuru]** | -taj-pho | haj-ihá | aôw | -ni-xu’, eu-xu |
| 93. de pé | -ne-pho *levantar-se*, qasit *parado* | napeja, kasit | watsewat, anetʃtam, tpôi, tana  | -n / -un, -iipham *levantar-se*, -ts’ap’a *parado* |
| 94. eu, me**[guaicuru]** | n(o)ɬam, n(ɬ)-, -nu | ja(m)  | ji-waatʃa | jakha’ |
| 95. tu, te**[guaicuru]** | am, a-, -am | a(m) | a- waatʃa | akha’ |
| 96. nós | nɬamil, n(ɬ)-, -nu *excl.*namil, ɬa(ɬ)- / ja-, -nam *incl.* | sáam | kas-waatʃa | jakha’aɬ *excl.*inekhewel *incl.* |
| 97. não | qa, -hite, ni- | hee, he- | ame, t’ʃi, tan, ni- | nite’, ham |
| 98. um**[guaicuru]** | (a)te-xwaje, eɬ *outro* | (i)xiénle, iwienli | we’ɬa | ewiɬ |
| 99. dois | nitak-xwas | timés, nitak | napu’ | wetsxuk |
| 100. três | laxtum-xwaja | nahápe, (iw)jetséla | pu’ha’na | wetshetk’ewiɬ |

**MATACO-GUAICURU (famílias):** 20 %

**WICHÍ-CHOROTE** ≈ 82 % . Na realidade, há contínuo dialetal entre os dialetos wichí, o noctén, o chorote “Lumna Wos” [meio do contínuo] e o chorote “Lawa’a Lele”.

**WICHÍ/CHOROTE-NIWAKLÉ** ≈ 62 %

**WICHÍ/CHOROTE-MAKÁ** ≈ 51 %

**NIWAKLÉ-MAKÁ** ≈ 57%

PESSOAIS: **ji-** *1sg*, **a-** *2sg*, **ɬa-** *3sg*, **-iɬ** *pl* ;;; **-tso** *indo*, **-is** *plural nominal*, **-ei** *longe*, **-tah** *aumentativo*

ARTIGOS: **na** *presente* / **tsa** / **pa** *desconhecido*  / **ka** *ausente* / **xa** *ausente (longe)*

 **WICHÍ/CHOROTE**

 **•**

 **• NIWAKLÉ**

 **•**

 **MAKÁ**

**WICHÍ, CHOROTE (C)**

**WICHÍ (mataco)**

Vivem entre os rios Pilcomayo e Bermejo, do pé dos Andes a Cdte. Fontana (provincia de Formosa). Vários dialetos: vejoz, noctén, guisnay, montaraz, etc.

**5 V** : **a e i o u** **18 C**: **p t kj kw q p’ t’ ts ; s x xw h ; l ɬ m n ; w j**

Os nomes têm geralmente o acento na última sílaba da palavra.

SUFIXOS NOMINAIS:

**-j / -Vs / -ɬ / -tsel / -haj** *plurais nominais* **-lis** *distributivo* **-ɬajis** *colectivo*

**-na** *este (perto)* **-ni** *+- longe* **-tsi** *+ longe* **-li** *aquele (bem longe)* **-pa** *não visto*

**-tsu(m)** *indo* **-xim** *vindo*

**-tax** *aumentativo* **-xwax** *diminutivo*

SUFIXOS VERBAIS:

**-witho / -hen / -ɬi** *plurais verbais*

**-hat / -jen** *causativos* **-(ɬ)am** *reflexivo*

**-hit’e // nam-...-a / qa-...-a / ni-...-a** *negativos*

**-po** *para cima* **-(j)a** *perto* **-(j)e** *longe* **-ei** *muito longe*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **PESSOAIS** | **POSSESSIVOS** | **S de verbos** | **O de verbos** |
| 1sg | **n(o)ɬam** | **n(t)-** (\_ C) **// nɬ-** (\_ V) | **n(t)-** | **-nu** |
| 2sg | **am** | **(h)a-** (\_ C) **// ∅-** (\_ V) | **la- / ɬ- / a- / lata-** | **-am** |
| 3sg | **ɬam** | **la- / ta-** (\_ C) **// ɬ-** (\_ V) | **i- / ∅- / ta- / hi- / ja-** | **-∅** |
| 1pl.excl. | **nɬamiɬ** | **n(t)-** (\_ C) **// nɬ-** (\_ V) | **n(t)-** | **-nu** |
| 1pl.incl. | **namiɬ** | **ɬa-** (\_ C) **// ɬaɬ-** (\_ V) | **ja(t)-** | **-nam** |
| 2pl | **amiɬ** | **(h)a-** (\_ C) **// ∅-** (\_ V) | **la- / ɬ- / a- / lata-** | **-am** |
| 3pl | **ɬamiɬ** | **la- / ta-** (\_ C) **// ɬ-** (\_ V) | **i- / hi- / ta- / ja- / ∅-** | **-∅** |
| Não Especificado | **---** | **to-** (\_ C) **// toɬ-** (\_ V) | **---** | **---** |

**CHOROTE**

Há duas variedades. Parece que foram antigamente escravos dos wichí (noctén).

**-jis** *plural nominal* **;;; -tsi** *plural verbal*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **PESSOAIS** | **POSSESSIVOS** | **Sujeito de verbos** |
| 1sg | **ja(m)** | **i-** | **i- / (ts)a-** |
| 2sg | **a(m)** | **a-** |  |
| 3sg | **ɬam** |  | **(x)i-** |
| 1pl | **sam, kaʃike** | **si-** | **si-** |
| 2pl | **amel** |  |  |
| 3pl | **ʃunapo** |  |  |

Animal: **tsotoj / tsowet, wexlikji ; aleuta (C)**

# MAMÍFEROS

• marsupiais:

*Didelphis azarae* mucura, comadreja **la-pí, imona (C)**

*Marmosa agilis* rata colorada **tsoxtsox / tsaxtax**

• desdentados:

*Myrmecophaga tridactyla* oso hormiguero grande **seláx / suláx, tsoola (C)**

*Tamandua tetradactyla* oso hormiguero chico **sela-táx, soolja-ta**

*Dasypus novemcinctus* tatu-galinha, tatú mulita grande **huaqtsáx / xoqatsáx**

*Tolypeutes matacos* tatú bolita, quirquincho, mataco **kjanhú, iɬio**

*Priodontes giganteus* tatu-canastra, tatú carreta **howanáx**

*Burmeisteria retusa* piche mayor  **hitsét, aseteta (C)**

*Chaetophractus villosus* peludo (tatu-peba)**axwenatáx, kasose (C)**

• roedores:

*Hydrochaeris hydrochaeris* capivara, carpincho **jela-táx amó ; ihnela-ta, tiónte (C)**

*Myocastor coypus* nutria **onoló**

--- rato **amá, amo-táx**

*Ctenomys spp.* tuco-tuco **sikjém, ejista(k) (C)**

*Cavia aperea* preá, apereá, cuis  **wujés / wijés**

*Lagostomus maximus* vizcacha  **onolo-táx ; (ih)nela + ajisi (C)**

*Pediolagus salinicola* conejo de palo **note, naate (C)**

*Silvilagus brasiliensis* coelho, tapití **mojó, ma’ia (C)**

*Lepus europeus* liebre **(i)noté, poo’ti (C)**

• artiodáctilos & perissodáctilos:

*Tapirus terrestris* anta, anta **jelá, alena / huakxe (C)**

*Lama guanicoe* guanaco **mawotáx, onholo ?**

*Equus ferus* cavalo **jela-tax, alena-ta (C)**

*Equus asinus* burro **asnó, malekie-tok (C)**

*---* mular **molá**

*Capra hircus* cabra **qajla** (empréstimo)

*Ovis aries* ovino, oveja **tsuna-táx , soon-ta (C)**

*---* vaca **tulu** (empréstimo)**, waka (C)**

*---* boi **tulú, buejís ; kímanis (C)**

*Sus scrofa* porco doméstico, cerdo **nitse-táx, kutsi ; nitsa-tok (C)**

*Tajassu pecari* queixada, maján, jabalí **nitsáx + (a)mutáx ; nitsa + kih(i)nie (C)**

*Tajassu tajacu* caititu, pecarí, morito **awetsáx, awesa (C)**

*Mazama rufa* guasuncho colorado **tsuná, sona (C)**

*Mazama simplicicornis* guasuvirá **tsuná**

*Blastoceros dichotomus* v.-galheiro, ciervo **kjiwasé, tʃianana / kilieni / sahutok (C)**

• carnívoros:

*Galictis furax* furão, hurón chico **la-á**

*Conepatus sp.* jaritataca, zorrino **texwanák, kiwatʃi (C)**

*Nasua nasua* quati, coatí **neskolotáx**

*Felis cattus (domesticus)* gato doméstico **mitsi, tinjuk / ámaa (C)**

*Felis sp.* gato montés **siloqói, jesúm**

*Felis colocolo* gato pajero  **amekue-táx**

*Felis pardalis* maracajá, gato onza **siloqoi-táx, tsilakai-te (C)**

*Felis concolor* onça-vermelha, puma **powah-láx, ikwa-la / ixwax-la (C)**

*Panthera onca* tigre, yaguareté **hajóx, kjunia / ajex (C)**

*Canis familiaris* cão, perro **asinóx, aléna / no’o(jo) (C)**

*Cerdocyon thous* raposa, zorro de monte **(i)mawú ; hios, wojiki (C)**

*Pseudalopex gymnocercus* zorro gris **tolonekwó**

• primatas:

*Alouatta caraya* guariba, carayá  **hotoní, alah(i)naki (C)**

• quirópteros, sirênios & cetáceos:

*---* morcego, murciélago **asús / asés ; e’eje, kelawoki (C)**

# AVES

genérico: **axwenkjé, axwenaki (C)**

• alcedinídeos:

*Chloroceryle spp.* martim-pescador  **kaxté**

• anatídeos e anhimídeos:

*---* pato doméstico **xwojás ; koje, kasaxana, ista’we-tok (C)**

*Netta peposaca* marrecão, pato picazo **xwojás**

*Dendrocygna viduata* marreca-irerê, patillo suiriri **jelení**

*Dendrocygna bicolor* marreca-irerê, patillo silbón **kjihis**

*Oxyura australis* marreca, palo zambullidor **ixwók**

--- ganso casero  **xwoje-táx**

*Anhima sp., Chauna torquata* tachã, chajá **kjohók**

• anhingídeos & falacrocoracídeos:

*Anhinga anhinga* carará, mbigüá víbora **kostáx**

*Phalacrocorax brasilianus* biguá, mbigüá **askán**

• caprimulgídeos & nictibiídeos:

--- bacurau, atajacaminos, dormilón **qakjiwalkól, kjop wextaló**

*Nyctibius griseus* mãe-da-lua, urutaú, cacuí **kjijapóp**

• caradriídeos, escolopacídeos, jacanídeos & larídeos:

*Vanellus chilensis* téu-téu, tero  **taltál**

*Himantopus himantopus* maçaricão, tero real **asinóx**

*Charadrius collaris* chorlo de collar  **tesés**

*Nycticryphes semicollaris ???* agachona ???  **maxwés**

*Jacana jacana* jaçanã, gallito de agua, agua peasó **jekjék liták**

• ciconiideos, ardeídeos & tresquiornitídeos:

*Ardea cocoi* maguari, garza mora **qalak-táx**

*Casmerodius albus* garza blanca  **mup’í, qalak**

*Leucophoyx thula* garza blanca chica **wétnax**

*Syrigma sibilatrix* garça-de-santo, chiflón  **tentén**

*Butorides striatus* socozinho, garza mora chica **kotsók**

*Botaurus pinnatus* socó-boi-baio, mirasol grande **pémtax**

*Theristicus caudatus* curicaca, bandurria **kalak-pí**

*Platalea ajaja* colhereiro, espátula **niletsáx**

*Phoenicopterus ruber* flamenco , yulo  **julo**

*Jabiru mycteria* jaburu, juan grande, tuyango **putsáx, paaʔʃa (C)**

*Euxenura maguari* cegonha, cigüeña común, tuyango **ɬuquta(x)**

*Mycteria americana* cabeça-seca, cigüeña cabeza pelada **ɬuqutá(x)**

• columbídeos:

*Columba livia* pombo, paloma casera **hõkuinã-táx, óxuo / ota (C)**

*Columba cayennensis* paloma colorada  **pop**

*Columbina spp.* rolinha, tortolita  **kjilajé**

• corvídeos:

*Cyanocorax spp.* gralha, urraca **naxejúk**

• cotingídeos:

*Pachyramphus spp.* caneleiro, anambé **kjejís, seiái**

*Platypsaris rufus* caneleiro, anambé grande **poó**

• cracídeos & galiformes:

*Ortalis spp.* aracuã, charata **sitoxwé, istaxwe (C)**

*Gallus domesticus* galinha **hũʔṹ ; wo’taa, ahuen-ta (C)**

*Numida meleagris* picote, gallina de Guinea **poxwát**

*Meleagris gallopavo* peru, pavo casero **nik-litáx**

• cuculídeos:

*Crotophaga ani* anu, pilincho negro **kji-no**

*Guira guira* anu-branco, pilincho  **hotsení**

• estrigídeos:

*Asio flammeus* lechuza de campo**qam-qam**

*Rhinoptynx clamator* lechuza de monte **kjilekjéuko**

*Asio stygius* lechuzón negruzco **kjestáx, kjesta (C)**

*Otus choliba* corujinha, lechuza **sinalkjú**

*Bubo virginianus* jacurutu, ñacurutú, búho **wuqú**

*Glaucidium brasilianum* caburé, cabureí **xulít**

*Speotyto cunicularia* coruja-do-campo, lechuza **amjoló**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Coragyps atratus* urubu-preto, cuervo **setbó, wikes (C)**

*Cathartes aura* cuervo cabeza colorada **hãt’ó, tsatuk ; titʃiuk, it’a (C)**

*Sarcoramphus papa* urubu-rei, cóndor real **istibín, iston (C)**

*Polyborus plancus* caracará, carancho **(a)hutsáx, ahosa (C)**

*Herpetotheres cachinnans* acauã, pájaro guaycurú **mijó, mijo (C)**

*Falco spp.* halcón **istewentax**

*Buteogallus urubitinga*gavião-preto, águila negra **naxokuenáx**

*Circus buffoni* gavilán de campo **silík liktáx**

*Leptodon cayanensis*gavilán cabeça gris **silík liktáx tox wexw**

*Chondrohierax uncinatus* halcón pico de gafio **woná wemék**

*Accipiter sp.* tauató, gavilán langostero **silík liktáx tox los**

*Rostrhamus sociabilis* gavião-caramujeiro, caracolero **kjilenatáx**

*Buteo fuscescens* aguilucho grande **tsijá**

*Buteo nitidus* aguilucho gris **ahetse-táx**

*Buteo magnirostris* garganchillo  **kjijá**

*Busarellus nigricollis* gavião-belo, águila colorada **qot**

• formicariídeos:

*Taraba maior* choró-boi, chororó **tsolotáx**

*Rhinocrypta lanceolata* macuquinho, gallito copetón **kjo**

• fringilídeos:

*Paroaria spp.* cardeal, cardenal **wos(a)kjét, woʃijit (C)**

*Poospiza spp.*papa-capim, monterita  **hajóx**

*Zonotrichia capensis* tico-tico, chingolo, cachilito **pataxgó**

*Spinus magellanica* cabecita negra **hẽihẽi**

• furnarídeos:

*Furnarius rufus* joão-de-barro, hornero, alonsito **tatsí**

*Leptasthenura platensis* coludito copetón **soitín**

*Pseudoseisura lophotes*coperote **xwitsoní**

*Coryphistera alaudina* crestudo **eték kjetáx**

*Certhiaxis cinnamomea* curutié **xwinawó**

*Schoeniophylax phryganophila* choto **kopkoptáx**

*Synallaxis spp.* pijuí **tes**

• hirundinídeos & apodídeos :

*---* andorinha  **xwitsonáx**

• icterídeos:

*Cacicus haemorrhous* cacique **tsejís liták**

*Cacicus albirostris* boyero ala amarilla  **tsejís**

*Cacicus solitarius* boyero negro  **sipolóp**

*Agelaius flavus* iratauá, tordo amarillo **xwinawó**

*Agelaius thilius* tordo ala amarilla **tsejís**

*Molothrus bonariensis* iraúna, tordo común **sitit**

*Gnorimopsar chopi* graúna, chopí **xwikjék gus, kjalxitáx ; kolip (C)**

• picídeos & dendrocolaptídeos:

*---* pica-pau-grande, carpintero **siwók, selaxkjonís**

*Dyctiopicus mixtus* carpintero chico copete rojo **selaxkjonís los**

*Leuconerpes candidus* carpintero blanco **tilíx**

*Celeus sp.* carpintero cabeça blanca **eték peláx**

*Picumnus spp.* pica-pau-anão, carpintero chico **eték axojáx**

*Drymornis bridgesti* arapaçu, chinchero **tepút, latepo (C)**

*Campylorhamphus trochilirostris* arapaçu, picapalo **wikwík**

• psitacídeos:

*Aratinga leucophtalmus* ararinha, loro verde, cotorra **saatás / saatís, satas (C)**

*---* periquito, cotorrita, cata **kjekjé, kiki (C)**

*Nandayus nanday* loro cara negra **kjekjé liták, kjekjé tas**

*Amazona aestiva* loro hablador **elé, ele (C)** [guaicuru]

• ralídeos & outros gruiformes:

*Aramides cajanea* saracura, chilicote / chiricote **wotkáq**

*Fulica spp.* galinha-d’água, gallareta **isteniɬá**

*Porphyrula martinica* frango-d’água-azul, polla sultana **lektáx**

*Gallinula chloropus* galinhola, pollona **jekjék**

*Aramus guarauna* carão, carau  **kakjibó**

• ranfastídeos:

*Ramphastos spp.* tucano, tucán **tuk**

• tinamídeos & reídeos:

*Nothura maculosa* codorna, perdiz chica  **asnáx, lomane (C)**

*Crypturellus tataupa* perdiz chica de monte **xwitój**

*Eudromia elegans* perdiz martineta  **asna-táx**

*Rhea americana* ema, ñandú **wonlóx / wanlax, wanxla (C)**

*Cariama cristata*seriema, chuña, saria **inekje, jiniki (C)**

• tiranídeos:

*Pitangus sulphuratus* bentevi, benteveo, pitogüé **witsoxót**

*Suiriri suiriri* suiriri, suirirí **naxtét liták**

*Xenopsaris albinucha* tijerila, tijerilla **qoqók**

*Yetapa risora* papamoscas yetapá **qoqóq-tax**

*Hymenops perspicillata* viuvinha, pico de plata **toknekbó**

*Knipolegus aterrimus* viudita ala blanca **toknekbó**

*Arundinicola leucocephala* viuvinha, lavandera **toknekbó**

*Pyrocephalus rubinus* papa-moscas-vermelho, viudita colorada **xwalaló**

*Xolmis irupero* viuvinha, monjita blanca **kjilajé liták**

*Xolmis cinerea* viuvinha, monjita gris, viudita **sipúp**

*Pseudocolopteryx sclateri* mosqueteirinho, mosqueta amarilla **mit**

• traupídeos, parulídeos, vireonídeos & motacilídeos:

*Thraupis bonariensis* sanhaçu, siete colores, naranjero **neɬot’í**

*Cyclarhis gujanensis* juan chiviro  **wexkjé tsetáx**

*Saltatricula multicolor* juan chiviro chico, manchadito **poxnó**

• trogloditídeos (& balança-rabos):

*Polioptila dumicola* balança-rabo, piojito azul **pistá**

*Culicivora caudata* [tiranídeos]piojito coludo **hepwó**

• troquilídeos:

--- beija-flor, picaflor  **kjukjunáx, ka’sen (C)**

• turdídeos & mimídeos:

*Turdus rufiventris* sabiá, zorzal colorado **lekjenibó**

*Turdus amaurochalinus* sabiá, zorzal común **poktáx**

*Mimus spp.* calandria  **naxtét, (in)kiesta (C)**

# RÉPTEIS

• lagartos:

*Iguana iguana* camaleão, iguana **aɬe / aɬu, ahlu (C)**

--- lagarto **kjala, kiela (C)**

• cobras:

genérico: **xotsetax, n-lá / toxs (C)**

*Amphisbaena fuliginosa* víbora de dos cabeças  **xwinaɲiái, ixwiwa (C)**

*Cecilia* [leptotiflopídeos & tiflopídeos] víbora ciega **xwinaɲiái**

*Boa constrictor* jibóia, lampalagua **latáx, alata (C)**

*Epicrates cenchria*boa arco iris **wonlóx qolɬilé**

*Clelia clelia* muçurana, musurana  **kjaláx kjetáx**

*Leimadophis poecilogyrus* ñuasó verdosa  **wonlóx qooló**

*Spilotes pullatus* caninana, ñacaniná negra **qapitkjíl**

*Micrurus spp.* cobra-coral, coral **supát, iʃietam (C)**

*Bothrops newedi diporus* yarará amarilla **hetenék wemék tox qatú**

*Bothrops newedi meridionalis* yarará **hẽtenék wemék, apa (C)**

*Bothrops alternatus*  víbora de la cruz **hetenék wemék tox losáx**

*Crotalus durissus* cascavel, cascabel **lankjitáx ; kilesina, topena (C)**

*---* cobra sp. **kjekjuxwáx**

• crocodilos & tartarugas:

*---* jacaré, yacaré **aɬu-tax, wojelax, p’etha ; alu-ta (C)**

*---* tortugas spp. **tanih ; anata, ki-tiani, wite (C)**

# ANFÍBIOS

*Bufo paracnemis* sapo-boi, sapo buey  **totnáx tox wéxw**

*Bufo arenarum* sapo  **totnáx, tásina (C)**

*Hyla spp.* ranas de zarzal **hanotáx, naxwetax ; nlas (C)**

*Leptodactylus spp.* rana grande **pojí(-táx), ma-tax**

*Elachistocleis ovalis bicolor* rana panza colorada **huk**

*Ceratophrys ornata* escuerzo grande **axwotsáx kjinó**

*Odontophrynus americanus* escuerzo chico **waséku**

*---* rã pequena **qoxqoxtsí**

*---* girino **totnáx-les**

# PEIXES

• genérico: **wahát, sikjúxs (C)**

• siluriformes (peixes lisos):

*Pseudoplatystoma fasciatum* surubim, surubí  **aláx, axwuknha ; askiuna, (ʃ)ipat (C)**

*Pimelodus clarias* mandi-amarelo, bagre amarillo **waxnuɬá, pasenax ; awanle (C)**

• siluriformes (peixes armados):

*Callichthys sp., Corydoras sp.* tamboatá, amarillito, cascarudo **kjeuhtáx**

[loricarídeos]bodó, vieja **kjalá + jiwís, xuasis + kiila (C)**

# • outros (caraciformes, etc.):

*Thoracocharax stellatus* pechito **xulít**

*Cynopotamus argenteus* dentudo jorobado grande **natsáx, loweipo (C)**

*Salminus maxillosus* dorado **a’saa (C)**

*Cynolebias bellotti* doradito **nixweukták-les**

*Prochilodus platensis* curimatã, sábalo **waxát, xwinkjunaq, sikjuus**

*Hoplias spp.* traíra, tararira **natsatáx**

*Leporinus spp.* aracu, boga **waxát litak ; itiulaji, igilasitulojé (C)**

*---* pacu & tambaqui, pacú **nixweuk-ták ; taka, isaai, tewak iliweiwo (C)**

*---* piranha, palometa, piraña **nixwéuk, najlek ; akiúxtʃa (C)**

*---* piaba, mojarra **axwetáx, xwulít-kjejó ; sijoɬas, kepiɬas (C)**

 [gimnotiformes] sarapó, morenita **amó**

*Symbranchus marmoratus* muçum, anguila negra **iɲá, iɲe (C)**

*---* anguila amarilla **nikjéuk**

*Potamotrygon spp.* arraia, raya **puflín, kiítʃite / sijisite (C)**

# INSETOS

# • formigas:

*---* hormiga (em geral) **suwaxnás / siwaxnás**

*Atta spp.* hormiga isaú  **lul, solwos**

*Eciton spp.* hormiga corrección  **siwanás ɬetsái**

*Iridomyrmex humilis* hormiga colorada chica **siwanás tox loniihí**

*Dolichocerus bispinosus* hormiga catinguda **siwalkitás**

*Crematogaster quadriformis* hormiga cazadora **siwanás tóx laníx oitáx**

*---* formiga amarela **tuk, tokis (C)**

# • vespas:

--- vespa (genérico) **aqojéi, masá / masi-táx ; matis (C)**

##### Nectarina lecheguana avispa lechiguana (dá mel) **nowaɬék, nawalek (C)**

##### Eumenes spp. avispa cantarito **seleúf**

*Polistes canadensis* caba-de-igreja, avispa colorada**gus-kjotén**

*Polybia sevicea* avispa cavá **tikɬá**

*Polybia occidentalis* avispa cavachui (dá mel) **woná, oona (C)**

*Polybia nigra* avispa negra  **jek-láx**

*Pepsis sp.* [pompilídeos]caba-caçadeira, San Jorge **talami-táx**

# • abelhas:

*---* abelhas spp. **wexjat, wosa, aqajek**

*Apis mellifera* abeja casera **nakwu-táx, nakiwo-tok (C)**

*Melipona nigra*  abeja moro-moro, guaraipo **nakwú, nakjuwo (C)**

*Trigona subterranea* abeja ashpa-mishki **neɬó**

*Trigona sp.* abeja bamba, chilalo **qatsawotáx**

*Trigona sp.* abeja caiasán **pemtsáx**

*Trigona bipunctata* abeja peluquera, tapesoá, yana **piní**

*Trigona jaty* jataí, abeja rubita, yateí **qolopún**

--- mamangaba, manganga **qaluntakitáx, ototáx**

### • cupins:

--- termita **lewa-gús, kaskatashiwuuk (C)**

### • borboletas & lagartas:

--- mariposa (genérico) **kjuquq ; wosak, kopijek (C)**

[pierídeos]pirpinto **xwaá-kju**

--- lagarta (genérico), gusano **tatsal**

*Oeceticus spp.* lagarta, bicho de cesto, b. cigarro **kjiloxói**

*Helicoperpa zea* gusano del maíz  **sipotqá wo**

--- taturana, gusano quemador **ponpontáx**

# • dípteros:

--- mosca, moscardo **(q)atáq, kataki (C)**

*---* pernilongo, mosquito **japina + putse-táx ; (malegna) ejie (C)**

*Simulium spp.* pium, jején **xwinatak-tás**

*Culicoides sp. ???* polvorín ???  **xwinaták**

[tabanídeos]mutuca, tábano **lakás**

*Lepicelaga spp.* viudita (ella pica!) ??? **axot-temék**

# • outros insetos:

--- langosta, tucura **kju, ponó, kjemkjetáx, hunatsi-gús ; kiók(l) (C)**

[grilídeos]grilo, grillo **titsíl**

*Gryllotalpa hexadactyla* paquinha, grillo topo **titsil-táx**

[sifonápteros]pulga  **mawo-wó**

*Pediculus humanus* piolho **xla, wolás** *piojo de gallina* **; nlas (C)**

--- piolho de púbis, ladilla **mawo-wó**

*Diloboderus abderus* [escarabídeos]bicho candado, torito **jamék xwe lotáx tox wéxw**

*Pinodus spp.* escarabajo negro **jamek xwe lotáx**

*---* larva, gusano **wo, wo (C)**

[cerambicídeos]besouro serra-pau, taladro **halo-gus tóx ihĩ hãló**

[curculionídeos]gorgulho, gorgojo, polilla **halo-gús**

Vaga-lumes: isondú, gusano de luz, luciérnaga, tuco-tuco, taca **hõnat-wó, saq-lís, xwitonáx, muhja**

*Rhynchophorus palmarum* coró, gusano del pindó **xwikjék jeláx-wo** (adulto)

--- cigarra, chicharra **ubisá, suwáx lanék, kjel jek-wó, fofotáx**

[blatídeos]barata, cucaracha **naxwulúx**

[mantídeos]louva-a-deus, mamboretá **kjenék wolé**

[hemípteros] percevejo, chinche  **elená, xla** *cinche de cama*

[reduviídeos]barbeiro, vinchuca **nosipák / kjosipaq**

[notonectes] percevejo-d’água, chinche de agua **jelá xwuxw lukué**

[libelulídeos]libélula, alguacil  **xwitís**

[fasmópteros]bicho palito **qanutáx**

*Dactylopius sp.* cochinila grana **latsatáx ɬitsí**

**OUTROS INVERTEBRADOS**

• artrópodes (menos insetos):

[ixodídeos]carrapato, garrapata **xwekjatáx, (i)xwejeta (C)**

*---* escorpião, alacrán **aɬeposé**

*---* araña (genérico) **kjuhut, siwalak (C)**

*Grammostola sp.* [terafosídeos] caranguejeira, araña pollito **huistés**

*---* caranguejo, cangrejo  **xwináx, xwene (C)**

[quilópodes]lacraia, escolopendra  **aɬe-poset**

[diplopódeos] amboá, milpiés  **xwakjúx**

• moluscos:

*Helix* spp.caracol **naxokwé, lopíi (C)**

*Ampullaria sp.* caracol de boca colorada **ɬel, laɬ (C)**

[limacídeos]lesma, babosa **aisét**

*Diplodon spp.* marisco, almeja **lanék, tosine (C)**

•anelídeos:

[oligoquetas]minhoca, lombriz **wonlóx-walajís, inwe’es (C)**

[hirudíneos]sanguessuga, sanguijuela, saguaipé **xwís**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

### BOTÂNICA

Árvore (genérico): **halo, -ekw ; ala (C)**

## ANACARDIÁCEAS

*Schinopsis spp.* quebracho colorado **kjiɬj, kilejitʃ**

## APOCINÁCEAS

*Aspidosperma sp.* carapanaúba, quebracho blanco **testen / isteni(uk) (C)**

## ARECÁCEAS

*---* carandá **xwitsuk, xotsekw ; wisuk, n-lák (C)**

## ASCLEPIADÁCEAS

## Morrenia spp. doca, tasi xwalawuq ; halawok, walok (C)

## ASTERÁCEAS

*Tessaria integriflolia* palo bobo **holuk (C)**

## BIXÁCEAS

*---* urucu **á’uite (C)**

## BOMBACÁCEAS

*Chorisia insignis* paineira, palo borracho, yuchán **tsemlo, ʃemla(k) (C)**

## BROMELIÁCEAS

*Ananas erectifolius* curauá, cardón caraguatá **kutsax ; itʃié (C)**

--- curauá, cháguar **tʃitsax + oletsax**

## CACTÁCEAS

## Cactos: atek cacto comestível nawax cacto anão ; wostik / wostak + alasa(k) + wituna(k) tunas spp. (C)

## Pereskia sacharosa sacha rosa (cacto colunar de 4 m.) hujuk

## Cereus stenegonus cardón kjahat

## CAPARIDÁCEAS

## Capparis salicifolia sacha sandía onha ; ɬota, miɲi, nenik (C)

## MIMOSÁCEAS

*Prosopis spp.* espinheiro, algarrobo **xwaʔaj, xwaʔaj (C)**

*Prosopis sp.* algarrobo negro **wusuts, wosij (C)**

*Prosopis spp.* algarrobos spp. **teta, waokja**

*Acacia aroma* tusca, aromillo **(ih)nietak (C)**

## PAPILIONÁCEAS (FABÁCEAS)

## Geoffroea decorticans chañar letsen, (ka)tsen(i) (C)

*---* amendoim, maní **lohotihamui, noósita (C)**

*Phaseolus spp.* feijão, poroto **anjax, womsi ; o’naje, iʃiola, wiʃuk (C)**

## CONVOLVULÁCEAS

*Ipomoea batata* camote **jetix, u(i)tia’ (C)**

## CUCURBITÁCEAS

## Lagenaria siceraria porongo, calabaza wotsotax ; tʃinoje, pelitia, pijaka, norita (C)

*Cucurbita maxima* abóbora, zapallo **usenha, ihkjin ; kiiti, sinahie (C)**

## EUFORBIÁCEAS

## Ricinus communis mamona, tártago jemtak

## Manihot utilissima mandioca otixé, newok ; niwakoa, kiné’ui, guasonai (C)

## Produtos: lamok / lamak (C) farinha woji (C) pan

## GRAMÍNEAS (POÁCEAS)

--- capim **hop, hop (C)**

--- bambu, tacuara **sesá (C)**

*Gynerium sp.* flecha **luteq, setax (C)**

*---* caña **pinu ; keme, titʃoine (C)**

*Zea mays* milho **ixpat, siputka ; piáta, hpitik, hop (C)**

## MALVÁCEAS

*Gossypium spp.* algodão **tsemlakawo, wesatax ; lótakine (C)**

## RAMNÁCEAS

## Ziziphus mistol mistol hojax, ahajueh (C)

## RUTÁCEAS

*Citrus sp.*  laranja, naranja**atsetax**

## SAPOTÁCEAS

*Castilla elastica* hule **inlasisem (C)**

## SOLANÁCEAS

*Nicotiana tabacum* tabaco **jok(w)as, wowuo / iniewut (C)**

--- pimenta, pimiento **ponhon / panam ; panhatiõ, ates (C)**

## ZIGOFILÁCEAS

*Guiacum sp.* pau-santo, palo santo **hu, ho(k) (C)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Objetos culturais & Doenças**

agulha **qano, itea(n) (C)** anzol **tim-haj**

arco **lutsex, loxsi (C)** banco **howet, inwet (C)**

baladeira, honda **–xumti** bodoque **xonte**

bolsa **hele / hilu, seɬet, qojhi, lapi ; loki, neʃi (C)** borduna, garrote **eteq-tax, latikpáha (C)**

bruxo, xamã, curandeiro **hajawe, ajewo (C)** cachimbo **-tsekwi-hi, kiúti (C)**

calças **-quset, texkites (C)** cama **ma-wet, howet ; hiotiki, nakwat (C)**

camisa **jekje, nojetii (C)** caxiri **hates**

chapéu **wuna, won-tax (C)** chefe **nijat, wekw ; hikaanetʃias, naki (C)**

cinturão **waq** colher **-qalneq, tosine (C)**

corda, fio **-tax, isan ; tak, né’iak, katelanat (C)** dinheiro **qowox, kjinax**

dono **-wekw** escravo **-kwen-eq**

espelho **pejaq-hi, tijeneijai (C)** espinho **kjotan, etie (C)**

espírito **heseq / husek** *alma***, ahattax** *diabo***, imajek** *espírito mau* **; masek** *alma*

faca **-qatnat + lakjinax ; senat, sawe (C)** ferro **kjinax**

garrafa **ɬokwe** gravata **-wut’aq**

ilha **katoki**

instrumento musical **-xwul** *flauta***, pen / pum** *tambor* **; iioso** *flauta* **(C)**

lago **lewomek ; lawa, ta’ukle’i (C)** lança **-hen, kok (C)**

machado **-walaj + husan ; alai (C)**  maracá, chocalho **tsaxtsax, lakakues**

miçanga, colar **-amis, ijik (C)** pelota **nõahak, nkotlala (C)**

pente **tsunis, natike (C)** pilão, morteiro **xwelhek, xwelak (C)**

pote **toɬ-oq-hi, tuwex** *cântaro* **; ta(ó)xs, nate (C)** prato **ɬaki, tetik (C)**

rede (dormir) **sikjet, tanax** rede (pesca) **hutanax, lusina (C)**

remédio **-kja, kje (C)**

roupa **wesax** *manta***, qoj, -wej, -xwi** *lençol* **; wesax, waxale, ejúu** *poncho***, juxuti, ijini (C)**

saia **notik, kawak** *faja* **; kawak (C)** sal **nisoj / nosoj, sixwoni / nosoi (C)**

sapato, sandália **nisox / nisax, inaweis (C)** soldado **nixutas, kujko ; tukis (C)**

tossir **-qosi, a-kohoko (C)**

**NIWAKLÉ, MAKÁ (M)**

**NIWAKLÉ**

Vivem no Chaco paraguayano (ao norte do médio Pilcomayo).

= Chulupí, = Ashlusláy, = Sotsiagay, = Suhín.

**6 V** : **a e i o [ɔ] ô [o, ow] u**

**22 C**: **p t k ’ [ʔ] tʃ ts ; p’ t’ k’ tʃ’ ts’ ; f s ʃ j [h**, ...ou **x???]**

**lh [ɬ] dl [ɮ] kl [???] m n ; w j**

Os nomes têm geralmente o acento na última sílaba da palavra.

SUFIXOS NOMINAIS:

**-is** *plural nominal*

Artigos: **na** *masc/sg/presente* **pa** *masc/sg/desconhecido* **ka** *masc/sg/desaparecido* **xa** *masc/sg/ausente*

 **ɬa** *fem/sg/presente* **ɬ-pa** *fem/sg/desconhecido***ɬ-ka** *fem/sg/desaparecido* **ɬ-xa** *fem/sg/ausente*

 **na-pi** *pl.pessoas/presente* **na-wa** *pl.não.pessoas/presente*, etc.

SUFIXOS VERBAIS:

**-ei** *longe*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **PESSOAIS** | **POSSESSIVOS & S de Adjetivos** | **S de verbos** | **S de verbos** |
| 1sg | **ji-waatʃa** | **ji-** (\_C) **/ j-** (\_V) | **h(a)-, k’a-, ja-, tsi-** | **-jaam** |
| 2sg | **a-waatʃa** | **a-** (\_C) **/ Ø-** (\_V) | **ɬ(a)-, na-, t’(a)-** |  |
| 3sg | **ɬa-waatʃa** | **ɬ(a)-** (\_C) **/ ɬ-** (\_V) **+ t’(a)-** | **ji-** |  |
| 1pl.excl. |  |  |  |  |
| 1pl.incl. | **kas-waatʃa** | **kas- / kats-** | **ʃt’a-** |  |
| 2pl |  |  |  |  |
| 3pl | **ɬa-waatʃa** | **ɬ(a)-** |  |  |
|  |  |  |  |  |

**MAKÁ**

**5 V** : **a e i o u**

**22 C**: **p t ts k q ’[ʔ] ; p’ t’ ts’ k’ q’ ; f s x X h ; l ɬ [ɮ ???] m n ; w j**

SUFIXOS NOMINAIS:

**-its** *plural nominal* **-ɬasi’** *diminutivo*

Demontrativos: 6 raizes expressando espaço e tempo (presente vs desaparecido ou ausente), com o gênero só no singular: **ha’ne’** *masc/sg/presente/+perto* **na’** *masc/sg/presente/-perto*

**ha’** *masc/sg/presente/+ longe* **tsa’** *masc/sg/presente/- longe*

**pa’** *masc/sg/ausente/desconhecido* **ka’** *masc/sg/ausente/conhecido*

SUFIXOS VERBAIS:

**-han / -nen** *causativos*

**-ej** *ir longe*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **PESSOAIS** | **POSSESSIVOS & S de adjetivos** | **S de verbos** | **S de verbos** |
| 1sg | **jakha’** | **ji- / j(V)-** | **ha-**  |  |
| 2sg | **akha’** | **a- / V-** | **ɬV-** |  |
| 3sg | **tsakhaan** | **ɬ(V)-** | **tV- / jV-** |  |
| 1pl.excl. | **jakha’aɬ** |  |  |  |
| 1pl.incl. | **inakha’al** | **in- / xe-** |  |  |
| 2pl | **akha’** |  |  |  |
| 3pl |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

# Animal (de criação): -ɬinek (M)

Animal (de caça): **ahe’, inqamet (M)**

# MAMÍFEROS

• marsupiais:

*Didelphis spp.* mucura, comadreja **k’ami, k’ami-tah ; weq’em (M)**

*Lutreolina crassicaudata* comadreja colorada, micuré **o’fi**

*Monodelphis spp., Metachirus sp.* catita, jupati, cuica de cola corta **tʃikhaklô**

*Philander opossum* cuíca, guaiki **kôtsitsi-tah**

• desdentados:

*Myrmecophaga tridactyla* oso hormiguero grande **swuklah, apsinhe’ (M)**

*Tamandua tetradactyla* oso hormiguero chico **apsinhe-taX (M)**

*Dasypus novemcinctus* tatu-galinha, tatú mulita grande  **wokotse-tah, jipxolaXɬeweɬits (M)**

*Dasypus septemcinctus* tatuí, tatú mulita chico **wokotseh**

*Tolypeutes matacos* tatú bolita, quirquincho, mataco **k’akho, k’olox (M)**

*Euphractus sexcintus* tatu peba, gualacate **akôtse-tah, epk’etsaXxiɬexus (M)**

*Priodontes giganteus* tatu-canastra, tatú carreta **pôɬenhatah, inxilanaX (M)**

*Burmeisteria retusa* pichiciego mayor **takluuk**

*Chaetophractus vellerosus* piche llorón, quirquincho llorón **jiklôôh ɬa’**

*Chaetophractus villosus* peludo (tatu-peba)**kasuts’i**

• roedores:

*Hydrochaeris hydrochaeris* capivara, carpincho **p’eklônôhô, hwiki’ (M)**

*Dasyprocta paraguayensis*agutí **p’eklônôhô-tah**

***---*** ardilla gigante **thats’i-tah / khats’i-tah** (cf. jaritataca)

*Myocastor coypus* nutria, coipo **me’, mahôktsitah-inôôt ɬawoo ; mi’ (M)**

*Mus spp.* ratón, laucha **am’a, kootsis (M)**

*Holochilus chacarius* rata del agua **am’a-tah**

*Oxymycterus delator* rata grande **kôtsitah, jahaha (M)**

*Akodon toba* ratón de la selva **pintaa, ts’usts’us (M)**

*Eligmodontia narica* laucha de campo **kamootatʃe**

*Ctenomys spp.* tuco-tuco, oculto **mahôktsi, kumku’mi**

*Cavia aperea* preá, apereá, cuis  **nônhate-tah, tʃahani ; nijaxti-taX (M)**

*Lagostomus maximus* vizcacha  **mahôktsi-tah**

*Pediolagus salinicola* conejo de palo **nônhate, nijaxti’ (M)**

*Silvilagus brasiliensis* coelho, tapití **nônhate, puta ; nokowej (M)**

• artiodáctilos & perissodáctilos:

*Tapirus terrestris* anta, tapir **ji’jekle, katkunaX (M)**

*Lama guanicoe* guanaco **ô’ts’itah**

*Equus ferus* cavalo **kuwôju** (empréstimo)**, tiptip (M)**

*Equus asinus* burro **kuwôju-tah, matikka-taX (M)**

*---* mular **maklikô**

*Capra hircus* cabra, chiva **taʃinʃ-taitʃe, kots’etejka’ (M)**

*Cabra hircus* cabrito, chivo **fusuk, fusinah**

*Ovis aries* ovino, oveja **taʃinʃ-tah, kots’e-taX (M)**

*---* vaca **waka (M)**

*---* boi **kojojoj-iwo’** (**kojojoj** *carro*) **(M)**

*Sus scrofa* porco doméstico, cerdo **woho-tah, tafi-taX (M)**

*Tajassu pecari* queixada, maján, jabalí **woho, awoktseh ; taf, timkenaX (M)**

*Tajassu tajacu* caititu, pecarí, morito **hokônôhô, tsafi-nhé (M)**

*Mazama rufa, M. simplicicornis* guasuncho, corzuela, venado, malca **taʃinʃa, melel (M)**

*Ozotoceros bezoarticus* v.-galheiro,ciervo,guasutí **tuhinah**

*Blastoceros dichotomus* v.-galheiro, ciervo **ôhtinaah, aXtinaX (M)**

• carnívoros:

*Eira barbara* irara, taira, hurón mayor **aklaa-tah, pinunaX (M)**

*Galictis furax* furão, hurón chico **aklaa, ile (M)**

*Conepatus sp.* jaritataca, zorrino **thats’i / khats’i ; lemtaX (M)**

*Nasua nasua* quati, coatí **him, him (M)**

*Procyon cancrivorus* guaximim, aguará popé  **stsaaphatanôh, nenekinaX (M)**

*Lutra longicaudis* lontrinha, lobito de río **hump’uwaɬhe-tah, uihaklô ; wihil (M)**

*Felis cattus (domesticus)* gato doméstico **tanuk, tenuk (M)**

*Felis yaguarondi* yaguarundí, gato moro **tanuki-tah**

*Felis colocolo* gato pajero  **ʃklôkhai, xunkhaj (M)**

*Felis pardalis* maracajá, gato onza **jihô-tah, i’iha-taX (M)**

*Felis concolor* onça-vermelha, puma **hump’uwaɬeh, athil (M)**

*Panthera onca* tigre, yaguareté **ji’jôôh, qametenaX (M)**

*Canis familiaris* cão, perro **nuu, nunax (M)**

*Atelocynus microtis* zorro negro **jo’nis-jakut**

*Cerdocyon thous* raposa, zorro de monte **jo’nis, ts’ijaq (M)**

*Pseudalopex gymnocercus* zorro gris **jo’nis, exenel (M)**

*Chrysocyon brachyurus* lobo-guará, aguará guasú **wawo, wowo (M)** [cf. maskoy]

• primatas:

*Alouatta caraya* guariba, carayá  **wapen, afinaX (M)**

*Cebus apella* macaco-prego, mono caí **ôfinah, klaihenôhô-tah ; k’ateni (M)**

*Aotus azarae* macaco-da-noite, miriquiná **klaihenôhô**

• quirópteros, sirênios & cetáceos:

*---* morcego, murciélago **ʃejô, fakl’iis ; xaja’ (M)**

# AVES

genérico: **ôhôklô, xun(a)wat (M)**

• alcedinídeos:

*Chloroceryle spp.* martim-pescador  **tshot’a, k’atsatsats (M)**

• anatídeos e anhimídeos:

*---* pato doméstico **xokheji-taX (M)**

*Netta peposaca* marrecão, pato picazo **haje-tah**

*Cairina moschata* pato-do-mato, pato criollo **hok-hajeh, xokhejaX (M)**

*Sarkidiornis sylvicola* pato-de-crista, pato crestudo **haje-tah**

*Anas spp.* patos spp. **sô’ji ; hawatu, lewus (M)**

*Dendrocygna spp.* marreca-irerê, patillo suiriri **sô’ji(-tah), ijusinha**

*Oxyura dominica* marreca, pato enmascarado **tukfaʃetʃ**

*Amazonetta brasiliensis* marreca-ananaí **tse’e’tse’e’ (M)**

--- ganso casero  **ano-tah**

*Cygnus melancoryphus* cisne **ano’**

*Anhima sp., Chauna torquata* tachã, chajá **taô’, tsahaq (M)**

• anhingídeos & falacrocoracídeos:

*Anhinga anhinga* carará, mbigüá víbora **klimtʃ’e-ɬa’wo’, panheji-taX (M)**

*Phalacrocorax brasilianus* biguá, bigüá, chumucu **hosinôhô-tah ; panhejaX, sa’aq (M)**

• buconídeos & capitonídeos:

*Nystalus maculatus* macuru, durmilí  **tshot’a**

• caprimulgídeos & nictibiídeos:

--- bacurau, atajacaminos **katsômha’ni**

*Hydropsalis brasiliana* bacurau sp. **tʃi’p’iif**

*Nyctibius griseus* mãe-da-lua, urutaú, cacuí **tʃ’ijapop**

• caradriídeos, escolopacídeos, jacanídeos & larídeos:

*Vanellus chilensis* téu-téu, tero  **ta’awtaw, qewqew (M)**

*Himantopus himantopus* maçaricão, tero real **nuu**

*Tringa spp.* chorlo  **tusus**

*Bartramia longicauda* maçarico-do-campo, batitú **tajuja / kajuja**

*Gallinago paraguaiae* canastita, becasina común **jiseehʃam-towok**

*---* gaivota **towok-ɬawonôh**

*Rynchops niger* corta-água, pico tijera, rayador **towok-jiseehʃam**

*Jacana jacana* jaçanã, gallito de agua, aguapeasó **aja’ji**

• ciconiideos, ardeídeos & tresquiornitídeos:

*Ardea cocoi* maguari, garza mora **kahtah, wanhewut (M)**

*Casmerodius sp., Egretta sp.* garza blanca  **woshos, ɬoxopo (M)**

*Leucophoyx thula* garcita blanca **tuituitah**

*Syrigma sibilatrix* garça-de-santo, chiflón  **sisi**

*Tigrisoma lineatum* socó-boi, hocó, toro del agua **nihô-tsôp, tum (M)**

*Butorides striatus* socozinho, garza mora chica **ʃintinuk-ɬawhik’is**

*Cochlearius cochlearius* arapapá, garza pico de pato **wa’**

*Botaurus pinnatus* socó-boi-baio, mirasol grande **nihô-tsôp**

*Nycticorax nycticorax* garça-dorminhoca, pájaro yaguá, bruja, guaco **tokoh-tah**

*Theristicus caudatus* curicaca, bandurria, curucau **k’atôh, jamqaX (M)**

*Harpiprion caerulescens* curicaca cinza, bandurria mora **wakôk, qaqaqa (M)**

*Phimosus infuscatus* bandurria, cuervillo **wakôki-tah**

*Platalea ajaja* colhereiro, espátula **tsinɬetseh, uta’a’ (M)**

*Phoenicopterus ruber* flamenco , yulo, parima **komi, komi’ (M)**

*Jabiru mycteria* jaburu, juan grande, tuyango **pôtseh, ipxolhel (M)**

*Euxenura maguari* cigüeña común, tuyango  **sijôhônôh, exe’ (M)**

*Mycteria americana* cabeça-seca, cigüeña cabeza pelada **jahôh** [cf. maskoy]**, laxaɬejɬa’ (M)**

• columbídeos:

*Columba livia* pombo, paloma casera **ofo-tah, ofo-taX (M)**

*Columba sp.* paloma silvestre **ofo, ofo’ (M)**

*Zenaidura auriculata* avoante, paloma torcaza **oftaa**

*Leptotila verreauxi* juriti, paloma yerutí  **oftaa, ʃtôtsi ; sapip (M)**

*Columbina spp.* rolinha, tortolita  **ukl’ô, k’iwuk (M)**

• corvídeos:

*Cyanocorax spp.* gralha, urraca **koklopitah, tsum ; tsom, qolomqolom (M)**

• cracídeos & galiformes:

#### Crax fasciolata mutum, muitú **hehe**

*Ortalis spp.* aracuã, charata **hosinôhô, qanaXa (M)**

*Penelope obscura* jacuaçu, pava de monte **hosinôhô-itʃa**

*Penelope superciliaris*jacupemba, pava chica **hosinôhô-itʃa, wusi-tah**

*Gallus domesticus* galinha **wotôhôh, ta’a’a’ (M)**

*Numida meleagris* picote, gallina de Guinea **wusi-tah**

*Pavo cristatus* pavão, pavo real **wotôhôhi-tah, ak’ah ; tsahaqi-taX (M)**

• cuculídeos:

*Crotophaga ani* anu, pilincho negro **k’onha’**

*Crotophaga major* anu-coroca **k’onha-tah**

*Guira guira* anu-branco, pilincho, piririta **tʃahtani**

*Piaya cayana* tincoã, alma de gato **tʃahtani-tah**

*Tapera naevia* saci, crespín **tʃeten / tʃatin**

*Coccyzus melacoryphus* cuclillo **kôw**

• estrigídeos:

*Asio sp.* lechuza de campo**hu’wajetʃ**

*Rhinoptynx clamator* lechuza de monte **tokoh**

*Tyto alba* suindá **wônah**

*Otus choliba* corujinha, lechuza **k’o’mi**

*Bubo virginianus* jacurutu, ñacurutú, búho **ukuluku, tshetsitʃ ; tsilitxii (M)**

*Glaucidium brasilianum* caburé, cabureí **k’o’mi, fohfoh ; koX (M)**

*Speotyto cunicularia* coruja-do-campo, lechuza **k’om’i-tah, q’olopop (M)**

• falconiformes (urubus & gaviões):

*Coragyps atratus* urubu-preto, cuervo **k’afok, opowi (M)** [guaicuru]

*Cathartes aura* cuervo cabeza colorada, pala pala **jit’ô’, kexexki (M)**

*Sarcoramphus papa* urubu-rei, cóndor real **stawuun ; xukhewinaX, sinxenaX (M)**

*Milvago chimango* chimango **aɬu-ɬakhai’a, waʃklamtʃe-tah**

*Rupornis magnirostris*gavião-indaié **aɬu-ɬakhai’a**

*Polyborus plancus* caracará, carancho  **hutsah, kananak (M)**

*Phalcobaenus albogularis megalopterus* carancho blanco**tsumi-tah**

*Elanus leucurus, Falco sparverius* halconcito, halcón blanco **waʃklamtʃe-tah**

*Spizaetus spp.* águias spp.  **kum’ô, pui-tah, toiʃiwo**

*Herpetotheres cachinnans* acauã, pájaro guaycurú **saka’wo**

*Falco peregrinus* halcón viajero **hutsha-tah**

*Buteogallus urubitinga*gavião-preto, águila negra **aklawo, nexulajaX (M)**

*Leptodon cayanensis*gavilán cabeça gris **tsimaha-t’oot**

*Accipiter sp.* tauató, gavilán langostero **fanha-nôh, ʃeja-nôh**

*Rostrhamus sociabilis* gavião-caramujeiro, caracolero **toiʃiwo, watʃ’watʃ**

*Buteo polysoma* aguilucho común **thats’i-nôh**

*Heterospizias meridionalis* aguilucho colorado **mijo (M)**

*Busarellus nigricollis* gavião-belo, águila colorada **mijo**

• formicariídeos:

*Taraba maior* choró-boi, chororó **tsi’jokloklok**

*Thamnophilus gilvigaster* formigueiro, batará **k’ô’ô**

• fringilídeos:

*Paroaria spp.* cardeal, cardenal **nasaktiyô + tsooktsiwa, ts’eftunhe’ (M)**

*Volatinia jacarina* tiziu, sierra-sierra **klisa’a**

*Sporophila spp.* caboclinho, corbatita **pistaa-tah, jithatah-ɬawo’**

*Zonotrichia capensis* tico-tico, chingolo, cachilito **toniwaitʃe**

*Passer domesticus* pardal, gorrión **haljôhaklô, jitsaat-ɬawo’ ; papajemtsi (M)**

*Anthus sp.* caminheiro **sits’i**

*Saltator spp.* trinca-ferro, pepitero  **jijenhôtah**

• furnarídeos:

*Furnarius rufus* joão-de-barro, hornero, alonsito **ts’ats’i, ts’its’i (M)**

*Schoeniophylax phryganophila* choto, espinero **klok’ok’ok, q’ots’ots (M)**

*Asthenes sp.* canastero **tôɬhatenehô**

*Phacellodomus ruber* graveteiro, espinero **tʃaʃtʃaʃ, tiʃtʃ’itʃ’i-tah**

• hirundinídeos & apodídeos :

*---* andorinha  **skupôihajô, kutsaɬ (M)**

• icterídeos:

*---* japu**kohijah-ɬkôstʃei** [**kohijah** *amarelo*]

*Amblyramphus holosericeus* soldado, federal **mis’a**

*Icterus cayanensis* rouxinol, toche **ts’eklanitah**

*Molothrus bonariensis* iraúna, tordo común **fistʃat-ɬawoke, wonowoɬej (M)**

• momotídeos:

*---* juruva**tʃiwotʃiwo-tah, kôw-ɬats’a**

• picídeos & dendrocolaptídeos:

*---* pica-pau-grande, carpintero **t’isô’ / ts’ikô’, t’isa’ (M)**

*Leuconerpes candidus* carpintero blanco **tsimaha-nôhô**

*Celeus sp.* carpintero cabeza blanca **vôh, ipxinhe’ (M)**

*Colaptes sp.* carpintero campestre **tsini’ni, wôtwôt ; tojtoj (M)**

*Picumnus spp.* pica-pau-anão, carpintero chico **tsini’ni, tsxinin (M)** [cf. guaicuru]

• psitacídeos:

*Ara sp.* arara, papagayo **ekle-tah, ehe-taX (M)** [cf. guaicuru]

*Aratinga leucophtalmus* ararinha, loro verde, cotorra **sat’as**

*Forpus passerinus* periquito, cotorrita, cata **tʃ’etʃ’e, k’ek’e (M)**

*Brotogeris versicolurus* periquito, catita **sat’asi-tah**

*Nandayus nanday* loro cara negra **teh, sat’asi-tah ; taX (M)**

*Pyrrhura sp.* tiriba, chiripepé **sat’asi-tah**

*Pionus maximiliani* maitaca, loro choclero **ekle-tah**

*Amazona aestiva* loro hablador **ekle, ehe’ (M)**

• ralídeos & outros gruiformes:

*Aramides cajanea* saracura, chilicote / chiricote **poitaa, wuqa’a’ (M)**

*Aramides ypecaha* saracuraçu, (i)pacaá **wotôhôhi-tah**

*Fulica spp.* galinha-d’água, gallareta **kawôkawô**

*Rallus sanguinolentus* gallineta común **pumunki**

*Rallus maculatus* saracura, gallineta  **hujaja, ts’ats’i-tah**

*Porphyrula martinica* frango-d’água-azul, polla sultana **kawôkawô, juk-ɬnaaʃ**

*Gallinula chloropus* galinhola, pollona **kawôkawô-jektehʃi**

*Aramus guarauna* carão, carau  **kasɬeetʃ**

*Podiceps dominicus* mergulhão, macá común **foook**

*Aechorphorus major* macá grande **hooihoji-tah**

• ranfastídeos:

*Ramphastos spp.* tucano, tucán **tuka** [cf. tupi]**, qi’ik’iɬenex (M)**

*Pteroglossus spp.* araçari **tuka-tah**

• tinamídeos & reídeos:

*Nothura maculosa* codorna, perdiz chica  **saklekl, sututki’ (M)**

*Rynchotus rufescens* perdigão, perdiz colorada **hooihoi, tʃohoho**

*Eudromia spp. Crypturellus tataupa* perdiz martineta  **wus, wusi-tah ; wextsoxoxo (M)**

*Crypturellus tataupa* tataupá  **ts’ats’i-tah**

*Crypturellus undulatus* jaó **ɬumanah**

*Rhea americana* ema, ñandú **wônhôɬôh, waaɬaX (M)**

*Cariama spp.*seriema, chuña **jiwhutah + wokok’o, a’a’ (M)**

• tiranídeos:

*Pitangus sulphuratus* bentevi, benteveo, pitogüé **q’istawa’ (M)**

*Tyrannus melancholicus* suiriri, benteveo real **musitah**

*Machetornis rixosus* suiriri-cavaleiro, picabuey **kuwaju-ɬa’wôôt**

*Muscivora tyrannus* tesourinha, tijereta  **kôstʃe-nha ; tsiiXaXa, inkilolo’ (M)**

*Knipolegus aterrimus* viudita ala blanca **taf (M)**

*Pyrocephalus rubinus* papa-moscas-vermelho, viudita colorada **humkuklaai-ɬklô’, kus (M)**

*Xolmis irupero* viuvinha, monjita blanca **hiwe’kla-ɬklô’, hump’uwaai ; waaɬaX-ɬ’aqhuts (M)**

*Xolmis cinerea* viuvinha, viudita **kafônhanah**

• traupídeos, parulídeos, vireonídeos & motacilídeos:

*Thraupis sayaca* sanhaçu, frutero celeste **waitse-nôhô**

*Conirostrum speciosum* saí azul **tsôtsôô**

*Euphonia spp.* gaturamo, tangará **tiɬitah**

*Cyclarhis gujanensis* juan chiviro  **tʃiwotʃiwo**

• trogloditídeos (& balança-rabos):

*Polioptila dumicola* balança-rabo, piojito azul **pistaa**

• troquilídeos:

--- beija-flor, picaflor  **kajin’ô, finfinitaX (M)**

• turdídeos & mimídeos:

*Turdus amaurochalinus* sabiá, zorzal  **mok, mok (M)** [cf. guaicuru, tereno]

*Turdus rufiventris* sabiá, zorzal  **moki-tah, maqi-taX (M)**

*Mimus sp.* calandria, havía **k’ustah, k’utsaX (M)**

Pássaros spp. (M):**misisitaX, qolofen, sekek (M)**

# RÉPTEIS

• lagartos:

*---* lagarto **aɬu**

*Iguana iguana* camaleão, iguana **kaklô’matah**

*Pantodactylus schreibersii* osga, lagartija **qafitinhe’ (M)**

Calangos spp.: **faʃi, kasposôj, ʃniɬ’ô, ʃinwuun, ʃno’t’aitʃe, k’ôfhanitaa ;**

 **fexii, qawxatsilanaX, t’ok (M)**

*Tupinambis teguixin* teju, iguana **ôkleʃtʃenha(-tah) ; ahatsxinaX (M)**

*Ophiodes vertebralis* cobra-vidro, viborita de cristal **ʃint’oihajô**

• cobras:

genérico: **tos, q’ojq’oj (M)**

*Amphisbaena fuliginosa* víbora de dos cabeças  **tos-tʃekhet**

*Cecilia* [leptotiflopídeos & tiflopídeos] víbora ciega **tos-tʃekhet**

*Boa constrictor* jibóia, (l)ampalagua **atuuh, hojaq (M)**

*Eunectus murinus* sucuri(ju), curiyú **jiklatah**

*Clelia clelia* muçurana, musurana  **towok-ɬawo-nôh**

*Philodryas spp.* cobra-verde **fijô-nôh**

*Cyclagras gigas* ñacaniná  **hôklenha-tah**

*Spilotes pullatus* caninana, ñacaniná negra **ô’klô**

*Xenodon merremii* boipeba **ô’klô-tah**

*Micrurus spp.* cobra-coral, coral **jukjukʃi, olotsɬeqetil (M)**

*Bothrops newedi meridionalis* yarará **natsxilaX (M)**

*Bothrops alternatus*  víbora de la cruz **ôklô-tah**

*Lachesis muta* surucucu **atuuh-itaa-ɬawoo**

*Crotalus durissus* cascavel, cascabel **ô’klô-tʃiʃiʃinah, seXesinaX (M)**

Outras cobras (M): **aqxajanketsilkii, axaltsi’, jawix** *cobras aquáticas spp.* **+ amaxajik’i, sit’unXaja’** *cobras terrestres spp.* **(M)**

• crocodilos & tartarugas:

*---* jacaré, yacaré **aɬu-tah, najaɬenex (M)**

*---* tortuga **wo’t’i, soqoti-taX (M)**

*---* jabuti **wo’t’i-tah, tʃ’at’a , p’ataX (M)**

*Hydromedusa spp.* tortuga pequena **koiteh-ɬak’u’**

# ANFÍBIOS

*Bufo paracnemis* sapo-boi, sapo buey  **ma-kok, qoqoqo (M)**

*Hyla spp.* ranas de zarzal **kahoho, q’ototo’ (M)**

*Leptodactylus spp.* rana grande **maa, s’ams’am (M)**

*---* ranita sp. **paXpaje’ (M)**

# PEIXES

• genérico: **sahetʃ, sehets (M)**

Peixes spp.: **us ɬtôshei** *blanquillo* **; nelisititaX, nukɬes, nulak, s’ujuj (M)**

• siluriformes (peixes lisos):

*Pseudoplatystoma fasciatum* surubim, surubí  **k’ajoi-tʃe’, pojime’ (M)**

*Zungaro zungaro* manguruyú **pôsenha**

*Rhamdia quelen*mandi **ahôjeh**

*Luciopimelodus pati*patí, tres rayas **swuklah, q’imijile’ (M)**

• siluriformes (peixes armados):

[loricarídeos]bodó, vieja **sôk’ik’i, heekhanhat, koiteh ; nawamki’ (M)**

• percomorfes:

*Crenicichla spp.* jacundá, cabeza amarga **sijôh, sijaX (M)**

*---* acará, chanchita **tanklaɬhate**

*Aequidens sp.* acará-bocudo, San Pedro **ʃinwot’ataitʃe**

# • outros (caraciformes, etc.):

*Rhaphiodon vulpinus*peixe-cachorro, pirá yaguá **tsewte-i, xenetsitaX (M)**

*Salminus maxillosus* dorado **siwônôk, tsiwanaq (M)** [cf. guaicuru, tereno]

*Prochilodus platensis* curimatã, sábalo **sahetʃ, sehets (M)**

*Triportheus paranaensis* sardinha, cuchilleta, salaca **uh t’oot**

*Hoplias spp.* traíra, tararira **nôk’ôjiklitah, xenetsaX (M)**

*Leporinus spp.* aracu, boga **kôkli, tsekutaqa’ (M)**

*Schizodon platae* aracu-comum, lisa **nakômat**

*Leporinus stratus* corvina boga **pikla, p’up’u’** *corvina del Paraguay* **(M)**

*---* pacu & tambaqui, pacú **k’unhatenha, ik’unhetinhe’ (M)**

*Neosteus sp.* pacu sp. **jiklôôh-ɬa’**

*---* piranha, piraña **wônah, wônhatatʃe ; wanaX, wanhetaX (M)**

*---* piaba, mojarra **nôkhase, moklokits**

*Astyanax fasciatus* matupiri, mojarra aletas rojas **wônhatatʃe**

[gimnotiformes] sarapó, morenita **klesa**

*Symbranchus marmoratus* muçum, anguila negra **utsi, utsi (M)**

*Potamotrygon spp.* arraia, raya **k’ijeike, k’ejejki’ (M)**

*Achirus sp.* linguado, lenguado **ʃinwot’ataitʃe-tah**

*Lepidosiren paradoxa* piramboia **anu’klah, unaq (M)**

# INSETOS

# • formigas:

*---* formiga (genérico) **tukus, lef’ef (M)**

*Atta spp.* hormiga isaú  **tʃiintʃe**

*Atta spp.* tanajura (fêmea alada de saúva) **tukus-tafaaiʃa’ne**

*Acromyrmex spp.* quenquen **tônsi**

*Eciton spp.* hormiga corrección  **tsanuuk-ɬa’**

Formigas :**sankuwaja’ (M), qalapk’as (M)** *formigas negras spp.***, iftik (M)** *hormiguero*

# • vespas:

##### Nectarina lecheguana avispa lechiguana (dá mel) **wotso**

*Polybia spp.* avispa carnicera **wots’omi**

*Pepsis sp.* [pompilídeos]caba-caçadeira, San Jorge **ji’jôôj-ɬakte’**

*---* avispa carán (negra) **ôniti**

*---* vespas spp. **tsimaha, ts’aklô’ni**

# • abelhas:

*---* larva (de abelha ou vespa) (**ɬ)-klop**

*---* mel **sup’ah, akôjetʃ, uha’ ; witaq (M)**

*---* panal de mel **jeetʃ**

*Melipona nigra*  abeja moro-moro, guaraipo **ʃnakuwah**

*Trigona sp.* abeja caiasán **fetsits (M)**

*Trigona bipunctata* abeja peluquera, tapesoá, yana **ʃinwo’, pinu’ (M)**

*Trigona jaty* jataí, yateí, rubita, señorita **woiti**

*---* mamangaba, manganga **ʃinwo-tah**

Abelhas spp.: **wastseh, pumhaktseh, pok’atsi ;;; wextsaX, iixeptaX, qets’ijohol, qotextinhe, taqajinɬowots, ts’ilil, ts’ix’ix (M)**

### • cupins:

--- termita **ɬafkataa, uwa** *cupinzeiro* **; ɬeiɬets (M)**

### • borboletas & lagartas:

--- mariposa (genérico) **wosok, folfol (M)**

[sfingídeos]grán pavón **kajin’ô-tah**

--- lagarta (genérico), gusano **wi’ ; ekhufujik’i, ko’iko’i (M)**

---polilla **ʃinwo-hat**

# • dípteros:

--- mosca, moscardo **ɬafkatah ; qonontaX, wextsiwowej (M)**

*Dermatobia hominis* larva de mosca, ura **kopkloihôjô**

*---* pernilongo, mosquito **jija’, pôklôk ; ije’, asɬenhe’, witqiɬinkele’ (M)**

*Phlebotomus spp.* carachay (tatuquira?) **k’ôtsiɬôh**

*Culicoides sp. ???* polvorín ???  **fisinkatah, amhi’ (M)**

[tabanídeos]mutuca, tábano **fôômhôm, qaXtets (M)**

# • outros insetos:

--- gafanhoto **fanha, sloitah, hpônah ; efenhe’, k’is, qeɬxetsaX (M)**

[grilídeos]grilo, grillo **kaftsishôjô, nis (M)**

[sifonápteros]pulga  **ɬaa, tsxip (M)**

*Tunga penetrans* bicho-de-pé, pique  **ɬaat-ʃi, jelaat (M)**

*Pediculus humanus* piolho **ɬaa, atʃiwo ; -iiɬe’ (M)**

*ediculus humanus* liendre **ɬa’ts’itʃe**

[escarabídeos]vira-bostas, catanga **samuk-ɬfiklôshôjô**

*---* larva, gusano **wo’, q’ojq’oq’oj (M)**

*Mallodon spinibarkis*[cerambicídeos]besouro sp. **kantsôwôihôjô**

*---* luciérnaga **om / xumq’ets (M)**

*---* cigarra **k’onk’on, fits’its’its ; poloxok’o, salal, wus’e’ (M)**

[blatídeos]barata, cucaracha **ʃinwo’-ɬawoke, ik’awhitsil (M)**

[hemípteros] percevejo, chinche  **niftsanhajô, ɬejɬeki’ (M)**

[reduviídeos]barbeiro, vinchuca **wajônôhô, wôkô-ɬawoke**

[notonectes] percevejo-d’água, chinche de agua **jinôôt-ɬawoke**

[libelulídeos]libélula, alguacil  **fit’i, qewqetete’ (M)**

**OUTROS INVERTEBRADOS**

• artrópodes (menos insetos):

[ixodídeos]carrapato, garrapata **fetʃ’atah, xiftaX (M)**

*---* escorpião **aɬu-ɬpôsenhawai ; naqfinet, newen, nejej (M)**

*---* araña (genérico) **siwôklôk, siwalaX (M)**

*Latrodectes geometricus* viúva negra, viuda negra **ôjaktsini, iɬketsini (M)**

*---* caranguejo, cangrejo  **finah, axinaX (M)**

[quilópodes]lacraia, escolopendra  **aɬu-ɬpôsenhawai, olotsɬokojej (M)**

• moluscos:

*---* caracol **ɬeɬ** *c. de terra***, wintôh** *c. d’água* **; lok (M)**

*Diplodon spp.* concha **nutheti’ / nenek (M)**

•anelídeos:

[oligoquetas]minhoca, lombriz **fisitah, tanxap’iletaX (M)**

[hirudíneos]sanguessuga, sanguijuela, saguaipé **fiis, iɬininix (M)**

--- verme intestinal **-qetku-txii / -witeXts’iwo’ (M)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

### BOTÂNICA

Árvore (genérico): **aakhijuk, -juk ; naxkak, ɬetuk (M)**

## ALIÁCEAS

## --- alho, cebola qelumisteta-X (M)

## ANACARDIÁCEAS

*Schinopsis spp.* quebracho colorado **tisuuh, keɬejkute-k (M)**

*Astronium urundeuva* urundel **tʃeɬha-juk, tʃeɬhaikutatʃ**

*Schinus molle* aroeira, molle **ôtha-juk**

## APOCINÁCEAS

*Aspidosperma sp.* carapanaúba, quebracho blanco **jiklôôh, sitinu-k (M)**

*Aspidosperma polyneuron* peroba, palo rosa **ʃintaôkat**

## ARÁCEAS

*Pistia stratiotes* repollito de agua (cresce sobre água) **ɬakfewajôi**

## ARECÁCEAS (PALMÁCEAS) & CICLANTÁCEAS

*Copernicia australis* palmeira caranday **f(u)tsu-uk ; fits-uk, otoni** *fruto* **(M)**

*Acrocomoi totai* palmeira mucajá **ftsukitatah, fitskutejkak (M)**

*Syagrus romanzoffiana* pindó **omhatatʃ, omhete-k (M)**

## ASCLEPIADÁCEAS

## Morrenia spp. doca paktseh, sahijô, i’ts’inha

## ASTERÁCEAS

*Baccharis notosergila* carqueja, hierba de la escoba **natsxitewej (M)**

*Baccharis salicifolia* suncho **ftsônha-juk**

*Tessaria integriflolia* palo bobo **hukôôh**

*Helianthus sp.* girassol **ts’aklô’ni-tah**

## BIGNONIÁCEAS

## Tabebuia spp. pau-d’arco, lapacho hokitatʃ, tits’iikute-k (M)

## Tabebuia nodosa martín gil, palo cruz hohi-juk , xoxewu-k (M)

## Tabebuia caraiba pau-d’arco, paratodo amarillo siwawa-juk, tilenuk (M)

## Tabebuia argentea paratodo de flor morada ôtina-juk

## BIXÁCEAS

## Bixa orellana urucu, colorete rojo woitah, ninhat ; wota-X (M)

## BOMBACÁCEAS

*Chorisia insignis* paineira, palo borracho **jiktsu-uk, tʃiwos-ɬklô’ ; t’isaxii (M)**

*Ceiba pubiflora* samuhú **jiktsikutatʃ**

## BROMELIÁCEAS & ORQUIDÁCEAS

--- ananá silvestre **ije-tah**

*Ananas erectifolius* curauá, cardón caraguatá **wije’ / jije’, koiteh**

*Bromelia serra* caraguatá alto **etseqej (M)**

*Deinacanthon urbanianum* caraguatá textil **elhujaX (M)**

*Eryngium elegans* caraguatá sp. **iixeptaXɬijatxii (M)**

*---* curauá, cháguar **ôktseh**

*Tillandsia spp.* barba-de-velho, flor del aire **wajô’**

*Catasetum fimbriatum* [orquidáceas]tamanacuna, casco romano **ʃtaôk**

## BURSERÁCEAS

## --- resina i’ts’i

## CACTÁCEAS

## Cactos & tunas: afkatinah, ap’etseh, eeshan, k’atsoo, nawaʃ, phuhuk, sôt’ô, toɬhan

## Opuntia brasiliensis higo chumbo awajikla, awakla-tah

## Opuntia paraguayensis tuna sp. k’imijite-k (M)

## Cereus stenegonus cardón khat, khat-uk (M)

## CAPARIDÁCEAS

## Capparis spp. sacha sandía niniwa

## Capparis salicifolia palo verde asakts-uk

## Capparis speciosa naranja de monte fonfonok (M)

## Capparis tweediama --- tshuhuk

## CARICÁCEAS

*Jaracatia hassleriana* jaracatiá **skletseh**

## CESALPINIÁCEAS

*Bauhinia sp., Cassia sp.* escada-de-jabuti + faveirinha **wapen**

*Pterogyne nitens* amendoim, yvyraro **kososos**

*Peltophorum dubium* anjico **jukʃi-juk**

*Copaifera sp.* copaíba **watk’ôhe**

*Gleditsia amorphoides* faveiro, espina corona **ɬawimhaɬôitseh**

*Caesalpinia paraguariensis* guayacán **nasuk, wek’e-juk (M)**

*Caesalpinia pulcherrima* barba-de-barata, fromboyán**ʃejôta-juk**

*Cassia bicapsularis* faveira, pito movevo **vôhôh**

*Cassia patellaria, Mimosa chacoensis* erva do Chaco **wepin (M)**

*Parkinsonia aculeata* cina-cina **kawuk, aseptuk (M)**

## MIMOSÁCEAS

*Enterolobium sp.* timbaúva, timbó **wôtôh**

*Cathormion polyanthum* timboi, timbó blanco **nataxuk (M)**

*Prosopis spp.* espinheiro, algarrobos spp. **ʃeklô-juk, ji’ʃina**

*Prosopis sp.* algarrobo negro **waitseh, osits-uk (M)**

*Gleditsia amorphoides* [cesalpiniáceas]faveiro, algarrobo negro **ɬawimhaɬôitseh**

*Prosopis alba* espinheiro, algarrobo blanco **faai, faa-tah ; ininqak (M)**

*Prosopis ruscifolia* pau-de-espinho, vinal **jiteh, inhek (M)**

*Prosopis sp.* espinheiro, espinillo **waitsetah**

*Prosopis kuntzei* itín, carandá, palo mataco **wanôôk, tsanaqape-k (M)**

*Pithecellobium scalare* espinheiro, tatané **kawuk**

*Pithecellobium saman* samán, manduvirá **smitka-tah**

*Pithecellobium hassleri, Piptadenia sp.* angico  **ʃintinkuta-juk**

*Piptadenia paraguayensis* angico **thats’iwai**

*Acacia praecox* juquiri, garabato **wut, ʃintinuk ; t’okonok (M)**

*Acacia aroma* tusca, aromillo **hunʃatah, xunxete-k (M)**

*Acacia caven* espinillo de bañado **qaXte-k (M)**

*Acacia bonariensis* brea, chañarcito **t’okonkote-k (M)**

## PAPILIONÁCEAS (FABÁCEAS)

## Geoffroea decorticans chañar kumôklu, xuletsin-uk (M)

*Myrocarpus frondosus* cabreúva **atinuk**

*Arachis hypogaea* amendoim, maní **smitka, seXeXeX (M)**

*Phaseolus spp.* feijão, poroto **kekleitʃe, tʃetʃetka ; anheji-wejits (M)**

*Capparis spp.* [caparidáceas] poroto del monte **ônhajeh, anhej-uk (M)**

## CIPERÁCEAS

[tifáceas]totora **wanô, fapu’ (M)**

*Cyperus giganteus* pirí, estera **jakɬeniɬ (M)**

## CONVOLVULÁCEAS

*Ipomoea batatas* batata **pehaja, peXeje-k (M)**

## CUCURBITÁCEAS

## Lagenaria siceraria cabaça, porongo, calabaza nojan ; kaɬitsaX, nekɬintaX (M)

*Cucurbita maxima* abóbora, zapallo **k’asus, kuta-juk ; satsuk, lekiti, koosinhe’ (M)**

*Citrullus lanatus* melancia, sandía **etsxiɬiji (M)**

*Vayaponia spelina* aspirina del campo **tsakak**

## ESTERCULIÁCEAS

## Guazuma ulmifolia mutamba jukʃi-juk

## EUFORBIÁCEAS

## Ricinus communis mamona, tártago janta-juk, sesek (M)

## Sapium haematospermum lecherón sʃaklaatʃ, setuk (M)

## Manihot utilissima mandioca nuksitʃ (< nukus ralar), klimtʃ’e-juk maniva ; tsipuk (M)

## --- mandioca silvestre (comestível) nowok, ɬawinha-juk

## Produtos: sisi / lamak, ɬ’eqhip (M) farinha, jukuwe pão

## GRAMÍNEAS (POÁCEAS)

Capim: **jiteeh / jitha-tah, hpôôk, niwatʃe****; xup’el, nakawexki’, temisket (M)**

*---* yuyo **t’aklôôk**

*Elionurus tripsacoides* espartillo **faɬutshatah**

*Pennisetum frutescens* simbol **tse’nu**

*Cenchrus echinatus* abrojo **neweki’ (M)**

--- bambu, tacuara **samtook, sontok (M)**

*Arundo donax* cana-do-reino, carrizo (para flauta) **qoxoX / tutsilataX (M)**

*Gynerium sp.* flecha **p’ok ; f’ok, -akxu’, utsinet, asɬenhe’, -qaxi’ (M)**

*---* caña **sise, kanofwi ; ɬeqepinu’ (M)**

*Zea mays* milho **(ni)klôôtsitʃ, samto** *m. colorado duro* **; naats’axik (M)**

## LILIÁCEAS

*---* cebolla silvestre **ʃithôkl**

## MALVÁCEAS

*Gossypium spp.* algodão **wôkhôkli, notekeniɬ (M)**

## MARANTÁCEAS

## Thalia geniculata arumarana, guaho qemuk (M)

## MIRTÁCEAS

## Psidium sp. guayaba ku’ji

## Eugenia myrcianthes ibajaí ôfkatina-juk

## Eugenia uniflora pitanga, ñangapiri, cocu mokitah-ɬôk

## Campomanesia observa guavira owai

## Britoa sellowiana araçá nowotʃo

## MORÁCEAS

## Chlorophora tinctoria tataúba ʃintaôkat

## Dorstenia sp. caápia, higuerilla, taropé fitets (M)

## NINFÁCEAS

## Nymphaea amazonum aguapé, nenúfar; lirio de agua lopos (M)

## OLACÁCEAS

## Ximenia americana pata del monte ʃintaôkat

## POLIGONÁCEAS

## Ruprechtia triflora farinha-seca, duraznillo tsanuuk, filek (M)

## PONDETERIÁCEAS

## Pondeteria cordata aguapé, camalote xawam (M)

## PORTULACÁCEAS

## Portulaca spp. verdolaga klatinah, witpalinek (M)

## QUENOPODIÁCEAS

## Chenopodium ambrosioides erva-de-santa-Maria tsiwanaq-ɬefitetsii (M)

## RAMNÁCEAS

## Ziziphus mistol mistol ahô-juk, intaɬalu-k (M)

## RUBIÁCEAS

## Genipa americana genipapo, ñandipá witwextuti’(M)

*Calycophyllum multiflorum* pau-mulato, palo blanco **kehu-uk, fo’ok’i’ (M)**

## RUTÁCEAS

*Citrus sp.*  laranja, naranja**asakte-tah**

## SALICÁCEAS

--- salgueiro, sauce **klôtsiki-juk, latsiki-juk (M)**

## SAPOTÁCEAS

*Bumelia obtusifolia* pariri, guaraniná **athe-juk (M)**

## SOLANÁCEAS

*Datura spp.* floripondio **watɬuhke-juk**

*Physalis viscosa* uvilla del campo **maqani (M)**

*Nicotiana tabacum* tabaco **finôk, finkô-tah, ɬôn-atʃ** (< **ɬon** *queimar*) **; finak (M)**

*Nicotiana glauca* palanpalán **sutatʃ**

*---* pimenta, pimiento **(w)ojintʃe, atits (M)**

*Solanum sisymbriifolium* planta sp. **moqoqɬotowej (M)**

*---* espinhosa (fruta vermelha comível) **ʃeklôh**

*Schrenkia americana* --- **kotsitsi**

## ULMÁCEAS

*Phyllostylon rhamnoides* pau-branco, palo lanza **klimata-juk**

## VERBENÁCEAS

*Vitex cymosa* tarumá **klimata-juk**

*Aeghiphila sp.* paratodo de flor amarilla **aklanha-juk**

## VITÁCEAS

## Cissus palmata uva del diablo, viña del zorro ôthaje-tah, tseqeq (M)

## ZIGOFILÁCEAS

*Guiacum sp.* pau-santo, palo santo **hook, tits’i-juk (M)**

## • COGUMELOS: ʃtôtah, tiptip-ɬoqoɬoki’ (M)

## • ALGA: tekliwai, aseɬ (M)

Árvores: **klotah** *para fazer arcos*, **hustʃ’anhatatʃ** *para fazer rede de pesca*, **pôtinah** *fruta comível*, **wintah** *leguminosa*, **itsha-juk, tʃ’itu-uk, si’ts’iktsin-uk** *árvores spp.*, **;;; sexesi’** *palo-sonajero* **(M)**

Arbustos: **nap’uk** *cinzas usadas com coca*, **fitsôk’ôk, tsoftah** *arbustos spp.*, **;;; wut (M)**

Plantas aquáticas: **ɬawaklatʃat, kamohitka, kômitka, sijawta-juk, klap’oos, t’awukat** *lenteja de agua*

Plantas medicinais: **k’aôwtewai**

Outros: **k’uwaitsi** *erva picante (come-se em salada)* **;;; somte-k / tsejejku-k** *pasacana (Harrisia spp.)***, tsofetek** *planta (Lycium americanum)* **(M)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Objetos culturais & Doenças**

abano **kaf, xikaf (M)** agulha **k’uthan, towxenaX (M)**

anzol **kansas, neses (M)** arco **klutseʃ, wiijte, k’u’** *arma* **; -qelenek (M)**

armadilha **k’ôôwte, watsaas, wôôt** *jirau de pesca* **; -ewqel (M)**

baladeira (honda) **fin, mokajah ; -oxtonet (M)** balsa **-o’ok (M)**

banco **watôwha’wat, -lati’ (M)** bodoque auricular **a(u)ke, -ilasxi’ (M)**

bolsa **aai, kati’nôh ; tinax, -eɬku-ki’, -ke-ki’, -ɬuk, mots’ots-ki’, tanxeptiɬe’ (M)**

borduna, garrote **tahôwoiʃitʃ ; k’ap’axiɬejɬa, -k’u, fiskunet (M)**

bruxo, xamã **tôijeeh, iʃhanhafa ; wejhetaX (M)** calças **tatkaluhut (M)**

cama **môjôwat** (< **mô’** *dormir*)camisa **-wihi-txii (M)**

canoa **-enhi-txii (M)** caxiri **ôôt, kumhô**

cerca **aʃklafetʃ** chapéu, boné **tʃ’u ; -otxoxii-ki’ (M)**

chefe **ɬeqisil (M)**  cinta (de cabelos) **k’ôkle, ftiiɬ ; -iwat, -sufinhet (M)**

colher **kaatʃi, tsaaphatah, tinkaatʃij ; nenek (M)** corda **nijôk, ɬiitʃ** *fio* **; nijak, -q’-eleqeɬ, ɬit** *fio* **(M)**

dinheiro **-q’asta-ki’ (M)**  espingarda **klutseʃ, ôhôkôwo ; witexenet (M)**

espinho **k’uthan, ee ; ɬi’ / ti’ (M)**

espírito **hpekl, tsitʃ’e’** *alma***, fitsôk’ôjitʃ** *Deus* **; ɬewenek, -sinqal** *alma***, inwo’met** *diabo* **(M)**

esteira **jakɬeniɬ (M)** faca **ftsônhawo ; -qatsxikinet-ki’ (M)**

ferro **klesa, nixket (M)** forno subterrâneo **-oXp’onhe-txii (M)**

gancho **nawan** garrafa **leme (M)**

instrumento musical **ônhantʃe** *flauta***, klanatʃ / ɬanô’ / tohkiʃam** *tambor* **; foX** *flauta***, selelel** *pito***, fiɬik** *tambor* **(M)** igapó **toiʃiwojiʃ, eɬipi’i (M)**

lago **katʃi’, faaʃ ; imile’, kaɬi’ (M)**  lança **tôphe’**

lima **wuteh** machado **namatʃ / namtʃa, fexinet-ki’ (M)**

mala **p’oto’ (M)**

mancha cutânea, pano branco, herpes **wʃite’ / wʃeeet, -elxiti’ (M)**

maracá, chocalho **hôhanhate ; -len-ki’ (M)**

miçanga, colar **fakl’u-, tiniʃ** *colar* **; esixijiniɬ, -’etila’, nutheti’** *colar de concha* **(M)**

mosquiteiro **jawo, -etsinxe’ (M)** pelota **kasati ; phof, qeseti’ (M)**

pilão, morteiro **feɬetʃ, humkeet** *mão de m.* piloto **fataai-ɬawo’**

ponte **watqalajin (M)**

pote, cântaro **tô’ɬôs, t’ôôi, ôhke** *cântaro* **; atxat, (w)eɬini / -akuli’** *cântaro* **(M)**

prato **titetʃ, jakutʃij ; p’ijaka’, tok’o (M)** rede (dormir) **wkuhatʃij, -wejku-txii (M)**

rede (pesca) **watkumk’e, stʃaat ; -q’ehem-ki’ (M)** remédio **fetas, -eqxunhet (M)**

remo **-qaxkanet (M)**

roupa **uihatʃij, waihastʃe, wopowo** *poncho* **; -qhinawat, penjilo’** [< espanhol]**, lasxixu** *poncho***, -qelutsaX** *faja* **(M)**

saco **kifuf, a’klôwoke** saia (pollera) **kaklaitʃe ; xufufuf, -wikim-k’i (M)**

sal **tsifoni, nap’uk, nukat ; witlepinek (M)**

sapato, sandália **kfij, hof, tʃaaftʃaf ; -qek’ewe’, otshilaX-ti’ (M)**

terçado **-qatsxikinet** tossir **-lekeɬ / -elk’e (M)**

veneno **ftus, tôkit ; ɬati’ (M)**